

Pronombres personales en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani

Jeremías Salazar, Guillem Belmar Viernes, Alonso Vásquez-Aguilar & Eric W.
Campbell

University of California, Santa Barbara

Resumen

En este artículo presentamos el sistema de pronombres cortos (o dependientes) de la lengua Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani (el mixteco de Yucunani). La lengua presenta una gran riqueza de distinciones pronominales y se destaca entre las lenguas mixtecas por la variación presente en las formas pronominales. Además de presentar alternancias resaltables en algunos pronombres, el sistema presenta la reducción de ciertos pronombres a puros tonos, los cuales se asocian y fusionan a los elementos con los que se relacionan. Presentamos ejemplos del uso de los pronombres de un corpus del habla natural de varios miembros de la comunidad, y presentamos el sistema pronominal de manera didáctica con plena descripción para hacerlo más accesible (esperamos) tanto para la comunidad como para el público académico.

Keywords: Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani; Sà'án Sàvĩ; mixteco; Yucunani; pronombres

Abstract

In this article we present the system of short pronouns (or dependent pronouns) of the language Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani (Yucunani Mixtec). The language presents a rich system of pronominal distinctions, and it stands out among the Mixtec language for the variations that each pronominal form shows in use. In addition to presenting large variation in some pronouns, the system presents the reduction of certain pronouns to just tones, which associate and fuse with the elements they relate to. We present examples of the use of pronouns from a corpus of natural speech of some members of the community, and we present the pronominal system in a didactic manner with full descriptions, so that it is more accessible (hopefully) to both community members and an academic audience.

Keywords: Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani; Sà'án Sàvĩ; Mixtec; Yucunani; pronouns

*The editors would like to acknowledge the Chumash people, the original inhabitants and stewards of the land which UCSB now stands. Their lands remain unceded, stolen, and occupied to this day. We would also like to acknowledge all of the contributors to WAIL who make this possible and the WAIL faculty advisors: Professors Marianne Mithun, Eric W. Campbell, Matthew Gordon, and Lina Hou.

1 Introducción¹

Las lenguas mixtecas (Tu'un Savi o Sa'an Savi) son reconocidas por sus elaborados sistemas de pronombres, es decir, los elementos gramaticales que los usuarios de una lengua ocupan para referirse a los participantes en un discurso. Además de los pronombres de los participantes del acto de habla, quienes corresponden a la primera (el hablante) y segunda (a quién le habla) personas, los sistemas pronominales mixtecos presentan un rango de diferentes pronombres de tercera persona para referirse a animales, cosas redondas, entidades sagradas, entre otros. Suele también haber distinciones de número (singular vs. plural), género (masculino vs. femenino), clusividad (incluyendo al oyente o excluyéndolo), y formalidad (formal vs. familiar). Lo que no suelen expresar solamente por su forma es su función sintáctica en la oración. Por ejemplo, el sujeto, el objeto directo, o un poseedor, los cuales suelen expresarse por la posición del pronombre dentro de la oración.

El propósito principal del presente trabajo es compartir los avances en el análisis del sistema pronominal de la lengua Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani, la variante mixteca originaria del pueblo de Yucunani, municipio de San Juan Mixtepec (Distrito 8, Juchitán), estado de Oaxaca, México. El sistema pronominal de esta variante mixteca es de especial interés por varias razones. Primero, presenta un inventario amplio de distinciones de tercera persona. Segundo, algunos pronombres se expresan con múltiples formas diversas que en ciertos casos ni se parecen, aunque comparten un origen común, y su realización interactúa con otros rasgos fónicos. Por ejemplo, el tono, la nasalidad vocálica, la laringalización, y/o la duración vocálica. Tercero, ciertos pronombres suelen reducirse y fusionarse con el tema al que se adhieren, hasta el punto de expresarse solamente por cambios tonales en éste (ver Paster y Beam de Azcona 2004 sobre la primera persona singular). Esto nos ofrece una posible explicación a la emergencia del tono gramatical (ver Belmar et al. 2021).

Otro propósito del presente trabajo es presentar este sistema pronominal complejo y matizado a un público amplio para poder alcanzar tanto a miembros de la comunidad como a públicos especialistas en la lingüística. Quisiéramos que el trabajo pueda servir para fines pedagógicos o para el mantenimiento de la lengua. Por ello se limita lo más posible el uso de

¹ Queremos agradecer a Celia Bautista, Guillermo Martínez López, Fernando Víctor Morales Velasco, Claudia Salazar, Hermelinda Velasco Bautista y a aquellos que prefirieron permanecer anónimos por compartir su lengua con nosotros; a Verónica Aguilar y Claudia Salazar por realizar grabaciones en Yucunani en el período de enero a mayo de 2022; a Celia Bautista por repasar los ejemplos incluidos en este artículo junto con los autores; y a la clase de Field Methods 2019/20 de UCSB (Saleem Alfaife, Pingping Ge, Gabriel Mendoza, Jesús Olguín Martínez, Griselda Reyes Basurto, Catherine Scanlon y Giorgia Troiani). El trabajo presentado en este artículo ha sido financiado en parte por la beca NSF #1660355, una colaboración entre University of California Santa Barbara (UCSB) y Mixteco indígena Community Organizing Project (MICOP); UCSB Academic Senate Faculty Research Grants; y como parte del proyecto Documentation of Yucunani Sà'án Sàvǐ (Mixtec), financiado por Jacobs Research Funds (Whatcom Museum Foundation, Bellingham, Washington USA).

terminología técnica y nos tomamos el tiempo para definir los conceptos gramaticales que manejamos. Como resultado de esta orientación, la descripción es plena, repetitiva, y guardamos algunas observaciones más generales y abstractas para la conclusión.

Para ejemplificar cada categoría pronominal empezamos presentando conjuntos de ejemplos sin contexto oracional y proporcionados por el primer autor, que muestran el rango de diferentes formas de cada pronombre, primero con temas verbales y después con temas no verbales. Luego, presentamos ejemplos del uso de los pronombres en el discurso, seleccionados de un corpus de grabaciones del uso de la lengua en California y en el municipio de San Juan Mixtepec, Oaxaca. De momento el corpus consta de aproximadamente 13 horas de grabaciones audiovisuales, de las cuales 5 están transcritas y traducidas al castellano y al inglés, e incluye contribuciones de unos 25 hablantes de diversas edades, géneros, y profesiones. El corpus y los materiales derivados de él son parte de una colaboración para documentar, describir, y promover el mantenimiento de la lengua que se inició en el año 2019 y que continúa hasta la fecha.

Es importante mencionar también qué no es este artículo. Es decir, hasta dónde no llevamos el análisis por motivos de espacio y tiempo. Nos enfocamos solo en los pronombres cortos, que se posponen a los temas con los que se relacionan y que expresan los participantes en el discurso de manera más o menos neutral (sin énfasis). Estos pronombres son formas dependientes (o enclíticos, Macaulay 1987) que no pueden pronunciarse aisladamente. Existen también series de pronombres paralelos más largos que sí pueden ocurrir solos, como por ejemplo al contestar una pregunta, y que se usan para enfatizar un referente en el contexto o para ponerlo en contraste con otros posibles referentes. Tampoco incluimos en esta descripción las formas que se han llamado “clasificadores” (de León 1988), que comparten orígenes etimológicos con los pronombres cortos (y a veces incluso la misma forma). Estos son también formas cortas, pero se anteponen a otras palabras o frases con una función a veces más léxica para crear nuevos términos, y otras veces más gramatical como para vincular oraciones (de Hollenbach 1995; Ventayol-Boada 2021, Belmar & Salazar, en preparación). En el apartado 2 proporcionamos algunos detalles sobre la comunidad de Yucunani. En los apartados 3-8, presentamos cada uno de los pronombres, ordenados por persona y número. Concluimos en el apartado 9 con un breve resumen y algunas observaciones y generalizaciones finales.

2 La comunidad

La variante mixteca *Sà'án Sàvì ñà Yúkúnani* se habla en el pueblo de Yucunani, municipio de San Juan Mixtepec (Distrito de Juchtlahuaca), localizado en el estado de Oaxaca, México. Esta variante forma parte del mixteco de Mixtepec, una de las ramas principales del mixteco (*Sà'án Sàvì*) según Josserand (1983). El mixteco no es una sola lengua, sino un conjunto de muchas variantes

lingüísticas que en muchos casos no son mutuamente inteligibles. A su vez, el mixteco comparte filiación cercana con las lenguas cuicatecas y triquis, formando juntos la familia mixteca (Longacre 1957), la cual es una rama del extenso, diverso, y antiguo tronco lingüístico otomangue de Mesoamérica (Rensch 1977; Kaufman 2006; Campbell 2017). La comunidad de Yucunani está situada en los límites entre las áreas de la Mixteca Alta y la Mixteca Baja, y algunos de los pueblos que colindan con Yucunani son Los Tejocotes, Loma Bandera, Llano Colorado, Loma Reyes y San Isidro Yucumay.

Basándonos en los datos proporcionados por el INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía) del 2020 sobre Yucunani, es importante recalcar los siguientes aspectos. Primero, la población de Yucunani es de aproximadamente 96 habitantes. De estos habitantes, 81 personas reportaron hablar una lengua indígena, y se asume que para casi todos esta lengua es el Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani. Otro aspecto por tomar en cuenta es que, de estos hablantes, 21 son monolingües en lengua indígena; es decir, reportaron que no hablan el español. Por último, 60 de estos 81 hablantes son bilingües en lengua indígena y español.

3 Pronombres

Un pronombre es una palabra o elemento gramatical que puede referirse a un sustantivo sin mencionarlo directamente. Por ejemplo, podemos reemplazar el nombre propio “Juan” en la oración “Juan come elote” por el pronombre “él” (teniendo como resultado la oración “Él come elote”). También podemos reemplazar, por ejemplo, las últimas dos palabras en la frase “La casa de María” por el pronombre posesivo “su”, es decir, “Su casa”. Los pronombres se suelen usar cuando la entidad a la que se refieren es identificable en el contexto del discurso.

3.1 Pronombres en Sà'án Sàvǐ: características salientes

Los pronombres más frecuentes en el uso de la lengua Sà'án Sàvǐ (es decir, sin énfasis o contraste) son elementos ligados que pueden modificar elementos verbales, nominales, adjetivales y adposicionales. Cuando los pronombres modifican a elementos nominales, se crea una relación de posesión entre el referente del pronombre y el elemento nominal al que se adhiere. Es decir, este elemento nominal es poseído por el referente establecido por el pronombre (en el ejemplo anterior, *María* posee la casa, es decir, es *su* casa). En el ejemplo (1) el pronombre singular masculino se refiere al poseedor (el hombre) de un caballo.

- (1) (...) *vàtsi iin chàà tsi kitĩ-rà.*² [MYUC-1007, 02:19, JS]
 v à t s i i i n c h à à t s i k i t ĩ = r à
 PROG.IPFV.venir uno hombre con animal=3M

‘... que venía un hombre con su caballo’.

Los pronombres en Sà’án Sàvĩ son muy frecuentes en el uso de la lengua. El uso de formas que hacen referencia a los participantes en el discurso es obligatorio en la gramática de la lengua (además de en cláusulas relativas). Es decir, no pueden omitirse, aunque el referente sea obvio en el contexto. Los pronombres cortos (ver Cuadro 1) se dividen en primera persona, segunda persona, y tercera persona. Asimismo, estos pronombres pueden ser, en su gran mayoría, o singulares o plurales. Una característica resaltante del Sà’án Sàvĩ ñà Yukúnani, como en otras lenguas mixtecas, es la distinción entre la primera persona plural inclusiva y la primera persona plural exclusiva. Esta distinción se basa en si el interlocutor está incluido o no en la primera persona plural. Por ejemplo, si le decimos a alguien: “nosotros comemos arroz”, nuestra intención puede ser que el interlocutor también come arroz (la palabra “nosotros” lo incluye) o que el interlocutor no come arroz, pero sí lo hace el emisor junto con otras personas (la palabra “nosotros” excluye al interlocutor). El español moderno o el inglés no usan distintos pronombres de primera persona plural en base a esta diferencia, pero el Sà’án Sàvĩ ñà Yukúnani sí lo hace, usando pronombres distintos para la primera persona plural inclusiva y la primera persona plural exclusiva.

Otra característica resaltante de los pronombres en Sà’án Sàvĩ ñà Yukúnani es que los de segunda persona pueden ser tanto formales como familiares. Los pronombres de segunda persona formales se usan cuando nos dirigimos a personas mayores o importantes, parecido al uso de la forma “usted” en español. En contraste, los pronombres de segunda persona familiares se usan en todos los demás contextos.

² La ortografía práctica que manejamos en este trabajo se diferencia del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) en los siguientes detalles: <ku> = [k^w], <mp> = [m^b], <nt> = [n^d], <nk> = [n^g], <nku> = [n^gw], <ch> = [tʃ], <nts> = [n^dʒ], <nch> = [n^dʒ̃], <x> = [ʃ], <ñ> = [ɲ], <y> = [j], <v> = [β], <r> = [r], <rr> = [r], <'> = [ʔ], <VV> = vocal larga, <Vn> = vocal nasal, <Vn>.

La ortografía práctica también marca cinco tonos distintos mediante diacríticos: tono alto “á”, tono medio “a” (sin diacrítico), tono bajo “à”, tono ascendente “ǎ” y tono descendente “ǎ”. Existe un cuarto nivel tonal y los tonos de contorno en realidad representan más de dos contornos tonales, pero decidimos no hacer estas distinciones en la ortografía práctica para mantenerla más accesible.

Finalmente, cabe destacar que los pronombres de tercera persona pueden tener un sentido plural sin el uso del pluralizador *kue*. Cuando la pluralidad del referente está establecida en el discurso, no es necesario usar el pluralizador, usándose las formas ‘singulares’ (o ‘no plurales’).

Tipo		Sujeto		Objeto		Posesivo	
		SG	PL	SG	PL	SG	PL
1a	SG	=yù / = ^B		=yù		=yù / = ^B	
	PL.INCL		=ó / =kó / = ^A / =á		=(kue-)kó		=kó / =ó / = ^A
	PL.EXCL		=kuê		=kuê		=kuê
2a	FAM	=ú / =kú	=kue-yú	=yô	=kue-yú	=kú / =ú	=kue-yú
	FORM	=ní	=kue-ní	=ní	=kue-ní	=ní	=kue-ní
3a	GNR	=ì / =à	=kue-ì ³	=à / =ñà	=kue-ì	=ñà / =à / =ì	=kue-ì
	M	=rà	=kue-rà	=rà	=kue-rà	=rà	=kue-rà
	F	=í / =á	=kue-ñá	=á / =ñá	=kue-ñá	=í / =á / =ñá	=kue-ñá
	NIN	=tsí	=kue-tsí	=tsí	=kue-tsí	=tsí	=kue-tsí
	ZOO	=tí	=kue-tí	=tí	=kue-tí	=tí	=kue-tí
	RED	=tí	=kue-tí	=tí	=kue-tí	=tí	=kue-tí
	LIQ	=rá		=rá		=rá	
	TRON	=tú		=tú		=tú	
	DEI	=yà		=yà		=yà	
	PL.HUM		=(kue-)nà		=(kue-)nà		=(kue-)nà

Cuadro 1: Los pronombres personales en Sà'án Sàví ñà Yukúnani

4 Primera persona singular: -yù; -^B

La primera persona en Sà'án Sàví ñà Yukúnani puede realizarse de tres maneras distintas: a) agregando el pronombre -yù; b) sustituyendo el último tono del elemento modificado por un tono bajo; c) sustituyendo el último tono del elemento modificado por un tono descendente.

4.1 Pronombre -yù

El pronombre -yù se utiliza en los casos en los que el elemento modificado termina en un tono bajo o un tono descendente. Siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo, separamos el pronombre del elemento modificado mediante un guion⁴. Veamos primero algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 2).

³ Para referentes inanimados no se suele usar el pluralizador *kue*.

⁴ En los ejemplos textuales desglosados con análisis interlineal, seguimos la convención de marcar estos clíticos con signo de ‘igual’ (=).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era singular	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-yù	‘quiero’
Ká’àn	‘hablar’	Ká’àn-yù	‘hablo’
Chákù	‘estar vivo’	Chákù-yù	‘estoy vivo’
Tsíká	‘pedir’	Tsíká-yù	‘pido’
Tsítú nǐnì	‘entender’	Tsítú nǐnì-yù	‘entiendo’
Kána’àn	‘regañar’	Kána’àn-yù	‘regañó’
Chíkàsè’è	‘escondarse’	Chíkàsè’è-yù	‘me escondo’
Tsínì	‘saber’	Tsínì-yù	‘sé’

Cuadro 2: Ejemplos de *-yù* como marcador de primera persona singular sujeto con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 3).

Nombre	Traducción	Nombre en 1era singular	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-yù	‘mi flor’
Ñuù	‘pueblo’	Ñuù-yù	‘mi pueblo’
Saà	‘pájaro’	Saà-yù	‘mi pájaro’
Ñani	‘hermano/amigo (de un hombre)’	Ñani-yù	‘mi hermano/amigo (de un hombre)’
Chǔvâ	‘hamaca’	Chǔvâ-yù	‘mi hamaca’

Cuadro 3: Ejemplos de *-yù* como marcador de primera persona singular con temas nominales

4.2 Tono bajo -^B

El tono bajo flotante se utiliza en aquellos casos en los que el elemento modificado termina en un tono medio, usualmente precedido de un tono alto. Este tono bajo flotante sustituye el último tono del elemento modificado. Siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo, este tono bajo se representa con un acento grave (´) en la vocal. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 4).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era singular	Traducción
Sá'a	'hacer'	Sá'à	'hago'
Tsíka	'caminar'	Tsíka	'(yo) camino'
Ké'e	'tocar'	Ké'è	'toco'
Xíko	'vender'	Xíkò	'vendo'
Sáchúun	'trabajar'	Sáchúùn	'(yo) trabajo'
Kí'in	'agarrar'	Kí'in	'agarro'
Tsíni	'emborracharse'	Tsíni	'me emborracho'

Cuadro 4: Ejemplos del tono bajo como marcador de primera persona singular con temas verbales

Cabe destacar pares de verbos como los del Cuadro 5, en los que la forma en primera persona del singular de unos coincide con la forma sin marcador de persona de los otros casos (véase, por ejemplo, las formas en primera persona singular del verbo 'caminar' *tsíkà* comparada con la forma no marcada del verbo 'pedir' *tsíkà*). En estos casos, el contexto suele ser suficiente para desambiguar.

Verbo	Traducción	Verbo en 1era singular	Traducción
Tsíka	'caminar'	Tsíka	'(yo) camino'
Tsíka	'pedir'	Tsíka-yù	'pido'
Tsíni	'emborracharse'	Tsíni	'me emborracho'
Tsíni	'saber'	Tsíni-yù	'sé'

Cuadro 5: Ejemplos del tono bajo y el pronombre *-yù* como marcadores de primera persona singular con temas verbales similares

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando una relación de posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 6).

Nombre	Traducción	Nombre en 1era singular	Traducción
Ve'e	'casa'	Ve'è	'mi casa'
Tá'an	'pariente'	Tá'àn	'mi pariente'

Cuadro 6: Ejemplos del tono bajo como marcador de primera persona singular con temas nominales

4.2 Tono descendente -^B

El tono descendente se utiliza en los casos en los que el elemento modificado termina en tono alto o en tono ascendente. También se utiliza cuando el elemento modificado termina en un tono medio precedido por un tono bajo o ascendente. Se trata, pues, de la realización de la forma de tono bajo en estos contextos. Siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo, este tono descendente (sea de alto a bajo o de medio a bajo) se representa con un acento circunflejo (^) en la vocal. Cabe mencionar que en los casos en los que el elemento modificado termina en un tono ascendente, el resultado puede ser una melodía tonal ascendente-descendente, aunque en la ortografía optamos siempre por sustituir el tono ascendente (˘) por un tono descendente (^). Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 7).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era singular	Traducción
Kú'mí	'tener'	Kú'mí	'tengo'
Ná'á	'acordarse'	Ná'â	'me acuerdo'
Chincheé	'ayudar'	Chincheê	'ayudo'
Ntanchikó	'regresar'	Ntanchikô	'regreso'
Ntúkú	'buscar'	Ntúkû	'busco'
Né'ě	'conseguir, obtener'	Né'ê	'consigo, obtengo'
Tăän	'echar, meter'	Tăân	'echo, meto'
Skísúű	'chiflar'	Skísúû	'chiflo'
Ntátí'ví	'barrer'	Ntátí'vî	'barro'
Ntùvâ'a	'mejorar'	Ntùvâ'â	'mejoro'

Cuadro 7: Ejemplos del tono descendente como marcador de primera persona singular con temas verbales

En este caso también nos encontramos con verbos muy parecidos, como por ejemplo *ká'án* 'pensar' y *ká'àn* 'hablar'. Sin embargo, debido a sus melodías tonales distintas, la primera persona singular se expresa mediante estrategias distintas: *ká'án* 'pienso' y *ká'àn-yù* 'hablo'. Cabe destacar también cómo en algunos verbos se usa un tono bajo para marcar la primera persona del singular en la forma imperfectiva (IPFV), pero debido a los cambios en la melodía tonal se usa un tono descendente en la forma perfectiva (PFV) (Cuadro 8).

Verbo	Traducción	Verbo (IPFV) en 1era singular	Traducción	Verbo (PFV) en 1era singular	Traducción
Sá'a	'hacer'	Sá'à	'hago'	Sá'á	'hice'
Tsí'i	'tomar, beber'	Tsí'í	'tomo, bebo'	Ntsí'í	'tomé, bebí'

Cuadro 8: Ejemplos de alternancia entre tono bajo y tono descendente como marcadores de primera persona singular en formas imperfectivas y perfectivas

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 9).

Nombre	Traducción	Nombre en 1era singular	Traducción
Sè'e	'hijo/a'	Sè'è	'mi hijo/a'
Vílú	'gato'	Vílú	'mi gato'
Tsà'à	'pie'	Tsà'à	'mi pie'
Nùù	'cara'	Nùù	'mi cara'

Cuadro 9: Ejemplos de tono descendente como marcador de primera persona singular con temas nominales

4.3 La primera persona singular en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real de los pronombres de primera persona singular en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàví ñà Yukúnaní.

En el ejemplo número (2) podemos observar el pronombre de primera persona actuando como posesivo. En este caso, lo poseído (*ñuù* 'pueblo') termina en tono bajo, por lo que la primera persona se marca con la forma *-yù*.

(2) *Ñuù-yù kúu Yukúnaní.* [MYUC-1042, 00:07, GML]

ñuù=yù kúu Yukúnaní.

pueblo=1sg COP Yucunani

'Mi pueblo es Yucunani'.

En el ejemplo número (3) observamos el pronombre de primera persona acompañando al verbo *ntáné'ě* 'encontrar'. En este caso, el conjunto verbal⁵ termina en un tono ascendente, por lo que la primera persona se realiza sustituyendo este tono ascendente por un tono descendente.

(3) *Tá ntáné'ê ñùñű.* [MYUC-1042, 01:59, GML]

tá	ntáné'ě= ^B	ñùñű.
cuando	IPFV.encontrar=1SG	abeja

'Cuando encuentro abejas'.

En el ejemplo número (4) observamos tres formas distintas del pronombre de primera persona. En primer lugar, aparece como un tono bajo modificando el conjunto verbal *ná ntakani* 'contar', que termina en tono medio. Vuelve a aparecer, esta vez con la forma *-yù*, marcando posesión con el nombre *ñani* 'hermano de hombre', que termina en tono bajo. Por último, aparece como un tono descendente modificando *nùű* 'cara', que termina en tono ascendente. Cabe mencionar que la combinación de *nùű* 'cara' más pronombre personal es muy común y suele usarse para indicar el destinatario de la acción descrita en el verbo, en este caso, a quién contó el cuento mi hermano.

(4) *Ná ntakanì iin kuéntù luu ñàà ntàkani ñani-yù nùű.* [MYUC-1009, 00:35, JS]

ná	ntakani= ^B	iin	kuéntù	luu	ñàà
IRR	POT.contar=1SG	uno	cuento	chico	REL.GNR

ntàkani	ñani=yù	nùű= ^B .
PFV.contar	hermano_de_hombre=1SG	OBL=1SG

'Voy a contar un cuentecito que me contó mi hermano.'

En el ejemplo número (5) podemos observar la forma *-yù* marcando el sujeto del verbo *ká'àn* 'hablar', que termina en tono bajo, así como un tono bajo marcando el sujeto del adjetivo *luu* 'chico/pequeño', que termina en tono medio.

⁵ Por conjunto verbal nos referimos al constituyente formado por (negación) + (adverbio) + (auxiliar) + verbo + (tema incorporado) + (adverbio).

- (5) *Kuě kuà'ă xèě-kà ká'àn-yù rì kuitâ kuitâ-ni ánà luu.* [MYUC-1044, 08:13, HVB]

kuě	kuà'ă	xèě=kà	ká'àn=yù	rì
NEG	mucho	muy=más	IPFV.hablar=1SG	porque

kuitâ	kuitâ=ni	ánà	luu= ^B .
cansado	cansado=ENF	corazón	chico=1SG

‘Ya no hablo mucho más porque mi corazoncito ya está bien cansado’.

Por último, en el ejemplo número (6) observamos una vez más tres formas distintas para marcar la primera persona: un tono descendente, un tono bajo y la forma *-yù*. El tono descendente se usa con la forma verbal *ntakòò* ‘levantar’, que termina en un tono medio precedido por un tono bajo. En este caso, el tono medio final es sustituido por un tono descendente. Con la forma verbal *skátsá'an* ‘alimentar’, sin embargo, se usa un tono bajo, pues el tono medio final está precedido en esta ocasión por un tono alto. Por último, encontramos la forma *-yù* para marcar posesión con el nombre *sànà* ‘pertenencias / animales’, que termina en tono bajo.

- (6) *Xchààn na'à ra ntaòò skátsá'an kue sànà-yù yó'o.* [MYUC-1036, 10:02, Anónimo]

xchààn	na'à	ra	ntakòò= ^B	skátsá'an= ^B
mañana	temprano	TOP	IPFV.levantar=1SG	IPFV.alimentar=1SG

kue	sànà=yù	yó'o.
PLZ	animal=1SG	PROX

‘Mañana por la mañana me levanto y doy de comer a mis animales’.

5 Primera persona plural

La primera persona plural en Sà'án Sàví ñà Yukúnani se divide en dos tipos: inclusiva y exclusiva. La primera persona plural inclusiva, como su nombre indica, incluye al receptor del mensaje. Por otro lado, la primera persona plural exclusiva excluye al receptor. Es decir, equivale a un ‘nosotros, pero no tú’.

5.1 Primera persona plural inclusiva: *-ó*; *-kó*; *-á*; *-^A*

La primera persona del plural inclusiva en Sà'án Sàví ñà Yukúnani presenta diferentes realizaciones: a) el pronombre *-ó*; b) el pronombre *-kó*; c) el pronombre *-á*; y d) un tono alto *-^A*.

En general, cuando el conjunto verbal termina en *i*, *in*, *u* o *un* (es decir, las vocales altas) se usa el pronombre *-ó*, que sustituye la última vocal. Si dicha vocal tenía originalmente un tono bajo, el pronombre resultará en tono ascendente, *-ǒ*. Siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo, sustituimos la última vocal del elemento modificado por una *o*, marcando el tono alto con un acento agudo (´) y el tono ascendente como (ˇ). Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 10).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era plural inclusiva	Traducción
Tsítú nǐnì	‘entender’	Tsítú nǐnǒ	‘entendemos’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchóón	‘trabajamos’
Káchì	‘decir’	Káchǒ	‘decimos’
Chákù	‘estar vivo’	Chákǒ	‘estamos vivos’

Cuadro 10: Ejemplos de *-ó* como marcador de primera persona plural inclusiva con temas verbales

En otros casos se suele usar el pronombre *-kó*, aunque también puede realizarse mediante un tono alto. Cabe mencionar que este pronombre suele pronunciarse como *-gó* en el habla rápida. Cuando el elemento modificado termina en tono bajo, el pronombre *-kó* se realiza con un tono ascendente, *-kǒ*. Todavía no podemos explicar con certeza los factores que determinan si se realiza el pronombre *-kó* o el tono alto, aunque parece que el nivel de accesibilidad del referente o incluso la velocidad del habla podría jugar un papel significativo. Siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo, separamos el pronombre *-kó* del elemento modificado mediante un guion. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 11).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era plural inclusiva	Verbo en 1era plural inclusiva	Traducción
Ká’àn	‘hablar’	Ká’àn-kǒ	Ká’àn	‘hablamos’
Sá’a	‘hacer’	Sá’a-kó	Sá’á	‘hacemos’
Xná’à	‘enseñar’	Xná’à-kǒ	Xná’ǎ	‘enseñamos’
Ntasama	‘intercambiar’	Ntasama-kó	Ntasamá	‘intercambiamos’

Cuadro 11: Ejemplos de *-kó* y *-A* como marcadores de primera persona plural inclusiva con temas verbales

Para marcar posesión, el pronombre *-kó* es el más común, aunque puede alternar con el tono alto o con el pronombre *-kó* en algunas palabras, como en *tá’an* ‘pariente’ y *tá’án* ‘nuestros parientes’; o *ñuù* ‘pueblo’ y *ñooǒ* ‘nuestro pueblo’. Veamos algunos ejemplos con temas nominales (Cuadro 12).

Nombre	Traducción	Verbo en 1era plural inclusiva	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-kõ	‘nuestra flor’
Nùũ	‘cara’	Nùũ-kó	‘nuestra cara’
Vílú	‘gato’	Vílú-kó	‘nuestro gato’
Saà	‘pájaro’	Saà-kõ	‘nuestro pájaro’
Ñani	‘hermano/amigo (de hombre)’	Ñani-kõ	‘nuestro hermano/amigo’

Cuadro 12: Ejemplos de *-kó* como marcador de primera persona plural inclusiva con raíces nominales

Por último, el pronombre *-á* aparece en ciertas formas verbales (véase ejemplos (10) y (11)) sustituyendo la última vocal del elemento modificado. Todavía no podemos explicar por qué estas formas verbales usan *-á* en vez de *-ó*, por lo que esta cuestión requiere más datos y más investigación.

5.2 Primera persona plural exclusiva: *-kuê*

La primera persona plural exclusiva en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani se realiza agregando *-kuê* al elemento modificado. Cabe mencionar que este pronombre puede aparecer a veces pronunciado como *wé* o *vé*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 13).

Verbo	Traducción	Verbo en 1era plural exclusiva	Traducción
Kúni	‘querer’	Kúni-kuê	‘nosotros queremos (pero no tú)’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kuê	‘nosotros hablamos (pero no tú)’
Tsíka	‘pedir’	Tsíka-kuê	‘nosotros pedimos (pero no tú)’
Chíkàsè'ê	‘escondarse’	Chíkàsè'ê-kuê	‘nosotros nos escondemos (pero no tú)’
Sá'a	‘hacer’	Sá'a-kuê	‘nosotros hacemos (pero no tú)’
Xíko	‘vender’	Xíko-kuê	‘nosotros vendemos (pero no tú)’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúun-kuê	‘nosotros trabajamos (pero no tú)’
Kú'mí	‘tener’	Kú'mí-kuê	‘nosotros tenemos (pero no tú)’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kuê	‘yo busco (pero no tú)’
Ntátí'ví	‘barrer’	Ntátí'ví-kuê	‘nosotros barreos (pero no tú)’

Cuadro 13: Ejemplos de *-kuê* como marcador de primera persona plural exclusiva con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 14).

Nombre	Traducción	Nombre en 1era plural exclusiva	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-kuê	‘nuestra flor (pero no la tuya)’
Ñuù	‘pueblo’	Ñuù-kuê	‘nuestro pueblo (pero no el tuyo)’
Saà	‘pájaro’	Saà-kuê	‘nuestro pájaro (pero no el tuyo)’
Ñani	‘hermano/amigo (de un hombre)’	Ñani-kuê	‘nuestro hermano/amigo (pero no el tuyo)’
Chǔvâ	‘hamaca’	Chǔvâ-kuê	‘nuestra hamaca (pero no la tuya)’

Cuadro 14: Ejemplos de *-kuê* como marcador de primera persona plural exclusiva con temas nominales

5.3 La primera persona plural en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real de los pronombres de primera persona plural en grabaciones de hablantes de Sà’án Sàvǐ ñà Yukúnani.

En el ejemplo (7) observamos el uso de la forma *-kó* en la forma verbal *kutù’va* ‘aprender’. Después, podemos observar cómo las dos formas verbales terminadas en *i*, *tsítú nǐni* ‘entender’ y *vàtsi* ‘venir’, son modificadas por la forma *-ó* para marcar la primera persona plural inclusiva. En ambos casos la última vocal del conjunto verbal es sustituida por el pronombre personal, y el tono resultante depende de la melodía tonal original.

- (7) *Nchî kúu tá kutù’va-kó ra tsítú nǐni nchî vatsíó?* [MYUC-1034, 00:01, JS]
- | | | | | |
|---------------------------------------|-----|--------|--------------------------------|----------------------------------|
| nchî | kúu | tá | kutù’va= kó | ra |
| qué | COP | cuando | IPFV.aprender= 1PL.INCL | TOP |
| tsítú-nǐni= ó | | | nchî | vatsí= ó? |
| IPFV.llenar-interior= 1PL.INCL | | | donde | PROG.IPFV.venir= 1PL.INCL |

‘¿Qué pasa cuando aprendemos y entendemos de dónde venimos?’

En los ejemplos (8) y (9) observamos la alternancia entre el uso de *-kó* y el tono alto (representado por el símbolo =^A en la forma abstracta) para marcar la primera persona plural inclusiva. En ambos casos el pronombre modifica la forma verbal *ná ntasama* ‘intercambiar’, pero en el ejemplo (8) aparece con la forma *-kó* mientras que en el ejemplo (9) aparece como un tono alto. Cabe destacar que la forma verbal en el ejemplo (8) es seguida por una pausa. En ambos ejemplos también observamos el uso de la forma *-kó* para marcar posesión con sustantivos, como es el caso de *sa’mă* ‘cuerpo’.

- (8) *Ná ntasama-kó ñàà sa'mă-kó ra...* [MYUC-1045, 01:44, JS]
 ná ntasama=kó ñàà sa'mă=kó ra...
 HORT POT.intercambiar=1PL.INCL DISC cuerpo=1PL.INCL TOP
 'Intercambiemos nuestros cuerpos...'

- (9) *Ná ntasamá sa'mă-kó.* [MYUC-1006, 02:29, JS]
 ná ntasama=^A sa'mă=kó.
 HORT POT.intercambiar=1PL.INCL cuerpo=1PL.INCL
 'Intercambiemos nuestros cuerpos.'

Los ejemplos (10) y (11) muestran cuatro maneras de marcar la primera persona plural inclusiva. Tenemos las formas explicadas en los ejemplos anteriores (-ó con las formas *kasi* 'encerrar' y *kani* 'echar'; el tono alto con *chikàà* 'poner'; o la forma -kó con *ná chikàsè'é* 'esconderse') y la forma -á, que aparece modificando las formas verbales *ntatí'ví* 'barrer' y *kùnì* 'ver'. Podemos ver que, en ambos casos, este elemento reemplaza a la última vocal del conjunto verbal al cual se adjunta, que es en ambos casos una *i*. De la misma manera que con la forma -ó, la calidad vocálica cambia y la melodía tonal de la forma original afecta la realización del pronombre -á.

- (10) *Kuanéjù ra kasó-tí ve'e ra ntatí'vǎ, chikàǎ chàkuii-tǐ, kanó nùnǐ-tí.* [MYUC-1044, 00:03, HVB]
 kuanéjù ra kasí=ó=ti ve'e ra
 conejo TOP POT.encerrar=1PL.INCL.S=3ZOO.O casa TOP
 ntatí'ví=á chikàà=^A chàkuii=tǐ kani=ó
 POT.barrer=1PL.INCL POT.poner=1PL.INCL agua=3ZOO POT.echar=1PL.INCL
 nùnǐ=tí.
 maíz=3ZOO

'Al conejo lo encerraríamos en casa y barreríamos y le pondríamos agua y le echaríamos maíz.'

- (11) *Ná chikàsè'ê-kõ ra ná kùnă neě nchî kúu-tu-nà.* [MYUC-1007, 03:01, JS]
 ná chikàsè'ê=kó ra ná kùnì=á neě
 HORT POT.escondirse=1PL.INCL TOP HORT POT.ver=1PL.INCL ENF
 nchî kúu=tu=nà.
 quien COP=SURPR=3PL.HUM
 'Escondámonos, a ver quiénes son'.

Finalmente, en los ejemplos (12) y (13) podemos apreciar la forma *-kué* para expresar la primera persona plural exclusiva en las formas verbales *katsí* 'comer', *tsáchúun* 'usar' (ejemplo 11), *íntú'ú* 'estar instalado', *kú sächúun* 'trabajar' y *kú nkăkà* 'sembrar' (ejemplo 12). Podemos observar como la primera persona plural exclusiva se marca siempre con la forma *-kué*, y esta no modifica el conjunto verbal.

- (12) *Nchî katsí-kué ra meé soo ntŭxì tsáchúun-kué.* [MYUC-1042, 00:50, GML]
 nchî katsí=kué ra meé soo ntŭxì tsáchúun=kué.
 qué POT.comer=1PL.EXCL TOP TPZ solo miel IPFV.usar=1PL.EXCL
 'Sea lo que sea que comamos, usamos pura miel'.

- (13) *Íntú'ú-kué ra kú sächúun-kué nŭŭ ñu'ú, kú nkăkì-kué itù.* [MYUC-1036, 12:23, Anónimo]
 íntú'ú=kué ra kúsächúun=kué nŭŭ
 IPFV.estar_instalado=1PL.EXCL TOP PROSP.trabajar=1PL.EXCL en
 ñu'ú kúnkăkì=kué itù.
 tierra PROSP.sembrar=1PL.EXCL milpa
 'Estamos instalados y vamos a trabajar la tierra, vamos a sembrar milpa'.

6 Segunda persona singular

La segunda persona singular en Sà'án Sàvì ñà Yukúnaní puede ser de dos tipos: familiar o formal. Estas formas son parecidas a la distinción entre 'tú' (familiar) y 'usted' (formal) en español, respectivamente.

6.1 Segunda persona singular familiar: *-ú*; *-kú*

La segunda persona familiar puede realizarse de dos formas distintas: a) agregando el pronombre *-ú*; b) agregando el pronombre *-kú*.

El pronombre *-ú* se utiliza para modificar la mayoría de los verbos, exceptuando aquellos que provienen directamente del español. Este pronombre *-ú* sustituye la última vocal del tema. El tono de este pronombre también interactúa con el último tono del elemento al cual se adhiere. Por ejemplo, si este termina en un tono bajo o descendente, al añadir el pronombre *-ú* este resultará en un tono ascendente (es decir, *-ǔ*). Sin embargo, si el elemento termina en tono alto, este tono prevalecerá. Esto último también ocurre con elementos que terminan en tono medio. En estos casos, al sustituir el pronombre la última vocal del elemento modificado, siguiendo las convenciones ortográficas usadas en este artículo optamos por escribir la forma resultante como una sola palabra.

El contraste tonal puede apreciarse en los verbos *ká'án* 'pensar' y *ká'an* 'hablar', los cuales resultan en *ká'un* 'piensas' y *ká'ǔn* 'hablas' al añadir el pronombre de segunda persona singular familiar. Otro ejemplo de este contraste se da en los verbos *tsíka* 'andar' y *tsíkà* 'pedir', en sus formas *tsíkú* 'andas' y *tsíkǔ* 'pides' respectivamente. Veamos otros ejemplos con temas verbales (Cuadro 15).

Verbo	Traducción	Verbo en 2a singular familiar	Traducción
Kúnì	'querer'	Kúnǔ	'quieres'
Chíkàsè'è	'escondarse'	Chíkàsè'ǔ	'te escondes'
Sá'a	'hacer'	Sá'ú	'haces'
Xíko	'vender'	Xíkú	'vendes'
Sáchúun	'trabajar'	Sáchúún	'trabajas'
Kú'mí	'tener'	Kú'mú	'tienes'
Ntátí'vǐ	'barrer'	Ntátí'vǔ	'barres'

Cuadro 15: Ejemplos de *-ú* como marcador de segunda persona singular familiar con temas verbales

Cabe destacar que con los verbos que terminan en *-ú*, como es el caso del verbo *ntúkú* 'buscar', se les añade la forma *-kú* para marcar la segunda persona singular. Es decir, del verbo *snúu* 'bajar' tenemos *snúú* 'bajas', pero del verbo *ntúkú* 'buscar' tenemos *ntúkú-kú* 'buscas'. Este pronombre suele pronunciarse de manera suave, parecido a *-gú*.

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con raíces nominales, marcando posesión. Solo se usa con raíces nominales del tipo Vocal + Glotal + Vocal. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 16).

Nombre	Traducción	Nombre en 2a singular familiar	Traducción
Ve'e	'casa'	Ve'ú	'tu casa'
Sè'e	'hijo/a'	Sè'ú	'tu hijo/a'

Cuadro 16: Ejemplos de *-ú* como marcador de segunda persona singular familiar con temas nominales

Por otro lado, el pronombre *-kú* se utiliza cuando el elemento modificado es un préstamo del español o cuando este es un sustantivo, generalmente indicando una relación de posesión. Además, si el elemento modificado termina en tono bajo o descendente, se usa *-kũ* (con un tono ascendente). Optamos en este artículo por representar ortográficamente el pronombre *-kú* separado del elemento modificado mediante un guion. Veamos algunos ejemplos con formas verbales prestadas del español (Cuadro 17).

Verbo	Traducción	Verbo en 2a singular familiar	Traducción
Sá' markâr	'marcar'	Sá' markâr-kũ	'marcas'
Sá' ganâr	'ganar'	Sá' ganâr-kũ	'ganas'
Sá' strañâr	'extrañar'	Sá' strañâr-kũ	'extrañas'
Sá' visitâr	'visitar'	Sá' visitâr-kũ	'visitas'

Cuadro 17: Ejemplos de *-kú* como marcador de segunda persona singular familiar con formas verbales prestadas del español

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 18).

Nombre	Traducción	Nombre en 2a singular familiar	Traducción
Ità	'flor'	Ità-kǔ	'tu flor'
Ñuù	'pueblo'	Ñuù-kǔ	'tu pueblo'
Nùǔ	'cara'	Nùǔ-kú	'tu cara'
Vílú	'gato'	Vílú-kú	'tu gato'
Saà	'pájaro'	Saà-kǔ	'tu pájaro'
Ñani	'hermano/amigo (de hombre)'	Ñani-kǔ	'tu hermano/amigo'
Vílú	'gato'	Vílú-kú	'tu gato'

Cuadro 18: Ejemplos de *-kú* como marcador de segunda persona singular familiar con temas nominales

6.2 Segunda persona singular formal: *-ní*

La segunda persona singular formal en Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani se realiza agregando el pronombre *-ní* al tema. Cuando el tema termina en tono bajo, el pronombre se realiza con un tono ascendente, es decir, *-ní*. En este caso también optamos por representar el pronombre *-ní* separado del elemento modificado mediante un guion. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 19).

Verbo	Traducción	Verbo en 2a singular formal	Traducción
Kúnì	'querer'	Kúnì-ní	'(usted) quiere'
Ká'àn	'hablar'	Ká'àn-ní	'(usted) habla'
Tsíka	'pedir'	Tsíka-ní	'(usted) pide'
Chíkàsè'è	'escondese'	Chíkàsè'è-ní	'(usted) se esconde'
Sá'a	'hacer'	Sá'a-ní	'(usted) hace'
Xíko	'vender'	Xíko-ní	'(usted) vende'
Sáchúun	'trabajar'	Sáchúun-ní	'(usted) trabaja'
Kú'mí	'tener'	Kú'mí-ní	'(usted) tiene'
Ntúkú	'buscar'	Ntúkú-ní	'(usted) busca'
Ntátí'ví	'barrer'	Ntátí'ví-ní	'(usted) barre'

Cuadro 19: Ejemplos de *-ní* como marcador de segunda persona singular formal con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse también con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 20).

Nombre	Traducción	Nombre en 2a singular formal	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-nĩ	‘su flor (de usted)’
Ñuù	‘pueblo’	Ñuù-nĩ	‘su pueblo (de usted)’
Nùŭ	‘cara’	Nùŭ-nĩ	‘su cara (de usted)’
Vílú	‘gato’	Vílú-nĩ	‘su gato (de usted)’
Saà	‘pájaro’	Saà-nĩ	‘su pájaro (de usted)’
Ñanì	‘hermano/amigo (de hombre)’	Ñanì-nĩ	‘su hermano/amigo (de usted)’

Cuadro 20: Ejemplos de *-nĩ* como marcador de segunda persona singular formal con temas nominales

6.3 La segunda persona singular en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real de los pronombres de segunda persona singular en grabaciones de hablantes de Sà’án Sàvĩ ñà Yukúnani.

En los ejemplos (14) y (15) podemos encontrar la forma de segunda persona singular familiar *-ú*, que es utilizada para modificar las formas verbales *ná’à* ‘pasar’ (ejemplo 14); *ká’àn* ‘hablar’; *né’ě* ‘obtener’; y *katsí* ‘comer’ (ejemplo 15). En todos estos casos podemos apreciar que el pronombre *-ú* sustituye la última vocal del elemento al que se adhiere.

(14) *¡Ná’ŭ!* [MYUC-1044, 02:55, HVB]

ná’à=ú

IMP.pasar=2FAM

‘¡Pasa!’

- (15) *Tsitú nĩni-yù ñà ká'ǎn ñàà ntàà sáni ncheé sáná né'ǎ ñà katsǔ.* [MYUC-1045, 02:46, JS]

tsítú-nĩni=yù	ñà	ká'ǎn=ú	ñàà	ntàà
IPFV.llenar-interior=1SG	REL.GNR	IPFV.hablar=2FAM	DISC	verdad

sáni	ncheé	sáná	né'ǎ=ú	ñà
quizá	difícil	entonces	IPFV.obtener=2FAM	REL.GNR

katsí=ú.

PURP.comer=2FAM

‘Entiendo lo que dices, es verdad que puede ser difícil que obtengas comida’.

Por otro lado, los ejemplos (16) y (17) muestran la forma *-ní* (alternando con la forma ascendente *-ni*), que expresa la segunda persona singular formal. En estos casos, vemos que aparece con formas verbales como *ka'ǎn* ‘hablar’ (ejemplo 16) y *nika'ǎn* ‘hablar’ (ejemplo 17) y con sustantivos marcando posesión, como es el caso de *siví* ‘nombre’ (ejemplo 16).

- (16) *Ka'ǎn-ní siví-ní.* [MYUC-1046, 00:19, CS]

ka'ǎn=ní	siví=ní.
IMP.hablar=2FORM	name=2FORM

‘Diga su nombre’

- (17) *Kue tù'un luu nika'ǎn-ní, ¿a kúu chaa-nà-ñà?* [MYUC-1046, 01:49, CS]

kue	tù'un	luu	nika'ǎn=ní	¿a	kúu
PLZ	palabra	chico	PFV.hablar=2FORM	PR	POT

chaa=nà=ñà?

POT.escribir=3PL.HUM.S=3GNR.O

‘Las palabras que dijo, ¿las pueden transcribir?’

7 Segunda persona plural

Al igual que la segunda persona singular, la segunda persona plural en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ puede dividirse entre familiar y formal.

7.1 Segunda persona plural familiar: *-kue-yú*

La segunda persona plural familiar en Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnanĩ se realiza agregando el pronombre plural *-kue-yú* al elemento modificado. Ambos elementos, *kue* y *yú* se separan ortográficamente mediante un guion. Cabe recordar que *kue* a menudo se pronuncia como *we* o *ve*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 21).

Verbo	Traducción	Verbo en 2a plural familiar	Traducción
Kúni	‘querer’	Kúni-kue-yú	‘ustedes quieren (familiar)’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kue-yú	‘ustedes hablan (familiar)’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-kue-yú	‘ustedes andan (familiar)’
Sá'a	‘hacer’	Sá'a-kue-yú	‘ustedes hacen (familiar)’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-yú	‘ustedes venden (familiar)’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúun-kue-yú	‘ustedes trabajan (familiar)’
Kú'mí	‘tener’	Kú'mí-kue-yú	‘ustedes tienen (familiar)’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kue-yú	‘ustedes buscan (familiar)’
Ntátí'vĩ	‘barrer’	Ntátí'vĩ-kue-yú	‘ustedes barren (familiar)’

Cuadro 21: Ejemplos de *-kue-yú* como marcador de segunda persona plural familiar con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión, como se muestra en el Cuadro 22.

Nombre	Traducción	Nombre en 2a plural familiar	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-kue-yú	‘su flor, de ustedes (familiar)’
Ñuù	‘pueblo’	Ñuù-kue-yú	‘su pueblo, de ustedes (familiar)’
Vílú	‘gato’	Vílú-kue-yú	‘su gato, de ustedes (familiar)’
Saà	‘pájaro’	Saà-kue-yú	‘su pájaro, de ustedes (familiar)’
Ñanì	‘hermano/amigo (de hombre)’	Ñanì-kue-yú	‘su hermano/amigo, de ustedes (familiar)’

Cuadro 22: Ejemplos de *-kue-yú* como marcador de segunda persona plural familiar con temas nominales

7.2 Segunda persona plural formal: *-kue-ní*

La segunda persona plural formal en Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani se realiza agregando el marcador de plural *kue* antes de agregar el pronombre *ní*. Ambos se separan ortográficamente mediante un guion. Como en los anteriores casos, *kue* a menudo se pronuncia como *we* o *ve*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 23).

Verbo	Traducción	Verbo en 2a plural formal	Traducción
Kúni	‘querer’	Kúni-kue-ní	‘ustedes quieren (formal)’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kue-ní	‘ustedes hablan (formal)’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-kue-ní	‘ustedes andan (formal)’
Sá'a	‘hacer’	Sá'a-kue-ní	‘ustedes hacen (formal)’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-ní	‘ustedes venden (formal)’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúun-kue-ní	‘ustedes trabajan (formal)’
Kú'mí	‘tener’	Kú'mí-kue-ní	‘ustedes tienen (formal)’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kue-ní	‘ustedes buscan (formal)’
Ntátí'vǐ	‘barrer’	Ntátí'vǐ-kue-ní	‘ustedes barren (formal)’

Cuadro 23: Ejemplos de *-kue-ní* como marcador de segunda persona plural formal con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 24).

Nombre	Traducción	Nombre en 2a plural formal	Traducción
Ità	‘flor’	Ità-kue-ní	‘su flor, de ustedes (formal)’
Ñuù	‘pueblo’	Ñuù-kue-ní	‘su pueblo, de ustedes (formal)’
Vílú	‘gato’	Vílú-kue-ní	‘su gato, de ustedes (formal)’
Saà	‘pájaro’	Saà-kue-ní	‘su pájaro, de ustedes (formal)’
Ñani	‘hermano/amigo (de hombre)’	Ñani-kue-ní	‘su hermano/amigo, de ustedes (formal)’

Cuadro 24: Ejemplos de *-kue-ní* como marcador de segunda persona plural formal con temas nominales

7.3 La segunda persona plural en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real de los pronombres de segunda persona plural en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani.

En el ejemplo (18) podemos observar el uso de la forma *-kue-yú* para expresar la segunda persona plural familiar. En este caso, el pronombre aparece junto a la preposición *tsi* ‘con’.

- (18) *Kúni-yù ká'àn-yù tsi-kue-yú.* [MYUC-1047, 01:38, CB]
 kúni=yù ká'àn=yù tsi=kue=yú.
 IPFV.querer=1SG IPFV.hablar=1SG con=PLZ=2FAM

‘Quiero hablar con ustedes’.

En los ejemplos (19) y (20) podemos observar cómo la forma *-kue-ní* se usa para expresar la segunda persona plural formal. Lo podemos ver en la forma verbal *kúu kitsi* ‘venir’ y la forma preposicional *nùŭ*, gramaticalizado de la palabra ‘cara’. Esta última combinación marca el destinatario de la acción, en este caso, a quién se va a contar lo que se hizo el sábado.

- (19) *Kúu kitsi-kue-ní ra ná chincheé tá'an.* [MYUC-1042, 07:23, GML]
 kúu kitsi=kue=ní ra ná chincheé tá'an=^A.
 POT POT.venir=PLZ=2FORM TOP HORT POT.ayuda pariente=1PL.INCL

‘(Ustedes) Pueden venir y nos ayudamos los unos a los otros’.

- (20) *Ná ntakanì nùŭ-kue-ní ñàà nchî sǎ'a kî suátù.* [MYUC-1005, 00:19, JS]
 ná ntakanì=^B nùŭ=kue=ní ñàà nchî sǎ'a=^B
 IRR POT.contar=1SG OBL=POBLZ=2FORM DISC que PFV.hacer=1SG

kî suátù.

día sábado

‘Voy a contarles qué hice el sábado’.

8 Tercera persona

La tercera persona en Sà'án Sàví ñà Yukúnani puede realizarse con al menos con 10 pronombres distintos, dependiendo del referente. Estos pronombres se presentan a continuación en el cuadro 25.

A excepción del pronombre *-nà*, que siempre tiene un valor plural, todos estos pronombres pueden tener tanto valor singular como valor plural. En Sà'án Sàví ñà Yukúnani se puede añadir el pluralizador *kue* en combinación con cualquiera de estos pronombres para marcar pluralidad, pero no siempre es necesario. En la mayoría de casos, el contexto ayuda a desambiguar si el referente es singular o plural.

Pronombre	Glosa	Uso
-ì / -à / -ñà	3GNR	Puede usarse para referirse a cualquier objeto o persona menos los participantes del acto de habla (primera o segunda persona). Su uso es muy general y frecuente, aunque cabe evitarlo si se quiere mostrar respeto
-rà	3M	Puede usarse para referirse a personas del género masculino, generalmente mayores que el hablante o para expresar respeto.
-í / -á / -ñá	3F	Puede usarse para referirse a personas del género femenino, generalmente mayores que el hablante o para expresar respeto
-tsi	3NIN	Puede usarse para referirse a niños o niñas pequeños
-tí	3ZOO	Puede usarse para referirse a animales
-tí	3RED	Puede usarse para referirse a objetos redondos, especialmente frutas
-rá	3LIQ	Puede usarse para referirse a líquidos
-tú	3TRON	Puede usarse para referirse a objetos con una forma similar o parecida a un tronco. Se usa también para referirse a vehículos
-yà	3DEI	Puede usarse para referirse a deidades y santos
-nà	3PL.HUM	Puede usarse para referirse a un grupo de personas

Cuadro 25: Pronombres de tercera persona en Sà'án Sàví ñà Yukúnani

8.1 Pronombre genérico: -ì; -à; -ñà

El pronombre *-ì / -à / -ñà* en Sà'án Sàví ñà Yukúnani se utiliza de manera general para referirse a personas, animales u objetos sin especificar su género, número, o forma física. La forma *-à* se utiliza siempre que el elemento modificado termina en la vocal *i* o *in*. Este pronombre no sustituye la última vocal del elemento modificado si terminan en *i*, pero sí cuando estos terminan en *in*. Las formas *-ì* y *-ñà* tienen una distribución un poco más compleja. La forma *-ì* se utiliza en general para marcar el sujeto de una acción, y modifica por tanto un conjunto verbal. En estos casos, la última

vocal del elemento modificado es sustituida por el pronombre *-ì*, que puede mantenerse en tono bajo o realizarse con un tono descendente dependiendo de la melodía tonal original del elemento modificado. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 26).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª genérico	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-à	‘él/ella... quiere’
Kú’mí	‘tener’	Kú’mí-à	‘él/ella... tiene’
Ntátí’vĩ	‘barrer’	Ntátí’vĩ-à	‘él/ella... barre’
Ká’àn	‘hablar’	Ká’ìn	‘él/ella... habla’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkì	‘él/ella... busca’
Tsíká	‘pedir’	Tsíki	‘él/ella... pide’
Tsíka	‘andar’	Tsíki ⁶	‘él/ella... anda’
Sá’a	‘hacer’	Sá’ì	‘él/ella... hace’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúìn	‘él/ella... trabaja’
Tíín	‘agarrar’	Tíàn	‘él/ella... agarra’

Cuadro 26: Ejemplos del pronombre genérico como marcador de tercera persona con raíces verbales

Cabe mencionar que en verbos terminados en *e* larga (*ee*) o en la combinación *e’e*, independientemente del tono, ambas *e* se convierten en *i* al añadir el pronombre de tercera persona genérico, como es el caso de *chikàsì’ì* ‘él/ella se esconde’ del verbo *chikàsè’è* ‘escondarse’; o *chinchiì* ‘él/ella ayuda’ del verbo *chincheé* ‘ayudar’. Esto no ocurre con otras vocales, como es el caso de *lui* ‘él/ella es chiquito/a’ del adjetivo *luu* ‘chico’, o *kutoì* ‘a él/ella le gusta’ del verbo *kutoò* ‘gustar’. Además, el pronombre *-ì* en verbos terminados en *ko* resulta en *kui*, como es el caso de *xíkuì* ‘él/ella vende’ del verbo *xíko* ‘vender’; o *ntanchikui* ‘él/ella regresa’ del verbo *ntanchikó* ‘regresar’. Por último, el pronombre *-à* con el verbo *káchì* ‘decir’ resulta en la forma *káchâ* ‘él/ella dice’.

En su combinación con el pluralizador *kue* el pronombre genérico toma la forma *-kue-ì*. Cabe mencionar que los referentes inanimados rara vez se pluralizan. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 27).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª genérico	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-kue-ì	‘ellos quieren’
Sá’a	‘hacer’	Sá’a-kue-ì	‘ellos hacen’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúun-kue-ì	‘ellos trabajan’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-ì	‘ellos venden’

Cuadro 27: Ejemplos del pronombre genérico como marcador de tercera persona plural con temas verbales

⁶ A pesar de que ambos se representan ortográficamente de la misma manera, el último tono de *tsíkì* ‘él/ella anda’ es más bajo que el tono de *tsíkì* ‘él/ella... pide’. La ortografía práctica no marca la diferencia entre el tono bajo y el tono medio-bajo, pues los pares mínimos son muy escasos.

La forma *-ì* puede usarse también para marcar posesión en temas nominales, aunque solo después de glotal y en ciertas palabras muy frecuentes. La forma *-ñà* es más extendida para marcar posesión, y se usa también para marcar el objeto de una acción verbal. Algunas palabras aceptan ambas formas. Veamos algunos ejemplos de posesión (Cuadro 28).

Nombre	Traducción	Nombre en 3 ^a genérico	Traducción
Ve'e	'casa'	Vì'ì	'su casa'
Ñu'ú	'tierra'	Ñu'í	'su tierra'
Tù'un	'palabra'	Tù'ín	'su palabra'
Sò'o	'oreja'	Sò'ì	'su oreja'
Nùù	'cara'	Nùì	'su cara'
Tutù	'papel'	Tutì / Tutù-ñà	'su papel'
Xitò	'tío'	Xitò-ñà	'su tío'
Ñani	'hermano/amigo (de hombre)'	Ñani-à	'su hermano/amigo'
Xixì	'tía'	Xixì-à	'su tía'
Tsìto	'cama'	Tsìto-ñà	'su cama'
Vílú	'gato'	Vílú-ñà	'su gato'
Tìnà	'perro'	Tìnà-ñà	'su perro'
Yõso	'metate'	Yõso-ñà	'su metate'

Cuadro 28: Ejemplos del pronombre genérico como marcador de tercera persona con temas nominales

8.2 El pronombre genérico en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real del pronombre genérico de tercera persona en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani.

Los ejemplos (21) y (22) muestran la forma con tono bajo *-ì*, que indica la tercera persona genérica. Podemos apreciar que se adhiere a la forma verbal *ntó'o* 'ocurrir'; a la forma adjetival *luu* 'pequeño / chico' (ejemplo 21) y a la forma adposicional *nùù* (ejemplo 22). Podemos ver como en estos casos, el pronombre *-ì* modifica a las últimas vocales. En el ejemplo (22) también podemos apreciar la forma *-kue-ì* junto a la forma verbal *ntàntà'ǎ* 'casarse'. Esta forma corresponde a la tercera persona genérica plural, con el pluralizador *kue*. Observamos como el pluralizador no es necesario para expresar el plural, pues ambas formas (*ntàntà'ǎ-kue-ì* 'se casaron' y *nùì* 'a ellos') hacen referencia al mismo grupo de personas.

- (21) *Ntəkani ñani-yù nixi ntó'í tá luì.* [MYUC-1009, 00:37, JS]
 ntəkani ñani=yù nixi ntó'ò=ì tá
 PFV.contar hermano=1SG como PFV.ocurrir=3GNR cuando

 luu=ì.
 chico=3GNR

‘Mi hermano contó lo que le pasó cuando estaba chiquito’.

- (22) *Ntàntà'ǎ-kue-ì ra nìkìtsàà su kuáchi nùí.* [MYUC-1047, 01:45, CB]
 ntàntà'ǎ=kue=ì ra nìkìtsàà su kuáchi
 PFV.casarse=PLZ=3GNR TOP PFV.llegar CL.NIN chico

 nùú=ì.
 OBL=3GNR

‘Se casaron y les llegó un hijo’.

Los ejemplos (23) y (24) muestran la alternancia entre las formas *-à* y *-ñà* para marcar la tercera persona genérica. La forma del pronombre *-à* aparece con las formas verbales *tátsí* y *ntsàtsí* ‘comer’ (ejemplo 23). En esta última, el pronombre *-à* corresponde al objeto en la oración. Asimismo, la forma *-ñà* aparece en el conjunto verbal *ká'àn-yù-ñà* (ejemplo 24), indicando también el objeto de la oración. Podemos apreciar que la forma pronominal *-à* aparece cuando la forma verbal a la que se adhiere termina en *i*, mientras que en el caso de *ká'àn-yù-ñà* se emplea el pronombre *-ñà*.

- (23) *Kuě vǎ'a xèě-ni tsátsí-à ñà xina ñú'u ntsàtsí-à.* [MYUC-1008, 02:21, JS]
 kuě vǎ'a xèě=ni tsátsí=à ñà
 NEG bueno muy=ENF IPFV.comer=3GNR CL.GNR

 xinañú'u ntsàtsí=^B=à.
 primera_vez PFV.comer=1SG.S=3GNR.O

‘No estaba muy bueno la primera vez que lo comí’.

- (24) *Köö ñǎ'o nítika'àn-yù tiàn vichi ra ká'àn-yù-ñà yó'o.* [MYUC-1036, 08:53, Anónimo]

köö ñà=yó'o nítika'àn=yù tiàn vichi ra
 NEG CL.GNR=PROX NEG.HAB.PFV.hablar=1SG pero ahora TOP

ká'àn=yù=ñà yó'o.
 IPFV.hablar=1SG.S=3GNR.O PROX

‘No solía hablarlo (el mixteco) pero ahora lo hablo aquí’.

El ejemplo (25) muestra el uso del pronombre *-i* para marcar la tercera persona genérica en las formas verbales *kuáchi iǎ-kue-i* ‘continuar siendo chiquito’ y *sávà'í* ‘preparar’. En el mismo ejemplo encontramos la forma *ntsini-à*, la cual está marcada por la forma pronominal *-à*, pues la forma verbal a la que se adhiere termina en *i*. Cabe destacar cómo las tres formas son co-referenciales, es decir, hacen referencia al mismo grupo de personas, y el pluralizador *kue* no es necesario para expresar el plural una vez establecido.

- (25) *Kuáchi iǎ-kue-i ñàà ntsini-à nixi sávà'í ñàà chùǎn-ka.* [MYUC-1009, 01:49, JS]

kuáchi iǎ=kue=i ñàà ntsini=à
 chico todavía=PLZ=GNR DISC NEG.PFV.saber=3GNR

sǎ-và'a=i ñàà chùǎn=ka.
 PFV.hacer-bien=3GNR DISC gallina=ANA

‘Todavía eran chicos y no sabían preparar la gallina’.

Finalmente, el ejemplo (26) también nos muestra un caso de tercera persona plural en *ntàsächúun-kue-ì* ‘volver a trabajar’, así como tercera persona genérica en *nùí*.

(26) *Tatù ná ntitsàà nti'i kue kuà'a ra kú ntàsächúun-kue-ì kue ñà kú nkǔnì sächúun nùí.* [MYUC-1036, 12:13, Anónimo]

tatù	ná	ntitsàà	nti'i	kue	kuà'a ^B	ra
COND	IRR	POT.regresar	todo	PLZ	hermano=1SG	TOP
kúntàsächúun=kue=ì				kue	ñà	kúnkǔnì
PROSP.volver_a_trabajar=PLZ=3GNR				PLZ	REL.GNR	PROSP.querer
sächúun		nùǔ=ì.				
IPFV.trabajar		en=3GNR				

‘Si regresaran todos mis hermanos, volverían a trabajar los que quisieran trabajar en esto (la milpa)’.

8.3 Pronombre masculino: -rà

El pronombre *-rà* en *Sà'án Sàvì ñà* Yukúnani se utiliza para referirse a personas del género masculino, generalmente de mayor edad que el hablante o para expresar respeto. Este pronombre no alterna con ninguna otra forma, siempre es expresado como *-rà*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 29).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª masculino	Traducción
Kúni	‘querer’	Kúni-rà	‘él quiere’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-rà	‘él habla’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-rà	‘él busca’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-rà	‘él anda’
Xíko	‘vender’	Xíko-rà	‘él vende’

Cuadro 29: Ejemplos del pronombre masculino *-rà* como marcador de tercera persona con temas verbales

Aunque no es necesario para expresar pluralidad, también podemos encontrar este pronombre en combinación con el pluralizador *kue*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 30).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª masculino	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-kue-rà	‘ellos quieren’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kue-rà	‘ellos hablan’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kue-rà	‘ellos buscan’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-kue-rà	‘ellos andan’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-rà	‘ellos venden’

Cuadro 30: Ejemplos del pronombre masculino *-rà* en combinación con el pluralizador *kue* como marcador de tercera persona plural con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 31).

Nombre	Traducción	Nombre en 3ª masculino	Traducción
Ve'e	‘casa’	Ve'e-rà	‘su casa, de él’
Ñu'ú	‘tierra’	Ñu'ú-rà	‘su tierra, de él’
Nùù	‘cara’	Nùù-rà	‘su cara, de él’
Tutù	‘papel’	Tutù-rà	‘su papel’
Xitò	‘tío’	Xitò-rà	‘su tío’
Ñani	‘hermano/amigo (de hombre)’	Ñani-rà	‘su hermano/amigo’

Cuadro 31: Ejemplos del pronombre masculino *-rà* como marcador de tercera persona singular con temas nominales

8.4 Pronombre masculino en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real del pronombre masculino de tercera persona en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàví ñà Yukúnani.

En los ejemplos (27)-(30) podemos apreciar que el pronombre de tercera persona masculino *-rà* aparece junto a formas verbales (como *kú ntàkuntú'ú* ‘volver a acomodarse’ en el ejemplo (29)) y formas nominales (como *ñani* ‘hermano / amigo’ en el ejemplo (27)). Los otros ejemplos muestran otros casos de modificación de elementos verbales. Este pronombre no sufre modificaciones en ningún caso, ni tampoco cambia la forma del tema al cual se adhiere.

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª femenino	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-á	‘ella quiere’
Kú'mí	‘tener’	Kú'mí-á	‘ella tiene’
Ntátí'vĩ	‘barrer’	Ntátí'vĩ-á	‘ella barre’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'ïn	‘ella habla’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkí	‘ella busca’
Tsíka	‘pedir’	Tsíki	‘ella pide’
Tsíka	‘andar’	Tsíki	‘ella anda’
Sá'a	‘hacer’	Sá'í	‘ella hace’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúín	‘ella trabaja’
Tíín	‘agarrar’	Tíán	‘ella agarra’

Cuadro 32: Ejemplos del pronombre femenino *-í*; *-á*; *ñá* como marcador de tercera persona singular con temas verbales

Es importante recalcar que a pesar de que tanto la primera persona plural inclusiva como la tercera persona femenina pueden expresarse mediante un pronombre *-á*, la forma resultante nunca es la misma. El pronombre *-á* de tercera persona femenina se usa cuando el elemento modificado termina en *i* sin sustituir esta vocal. El pronombre *-á* de primera persona plural inclusiva sí sustituye la última vocal del elemento modificado. Podemos ver esta diferencia con las formas *ntátí'vĩ-á* ‘ella barre’ y *ntátí'vã* ‘nosotros barremos’, del verbo *ntátí'vĩ* ‘barrer’.

Cabe mencionar también que en verbos terminados en la combinación *e'e* o con una *e* larga (representada ortográficamente como *ee*), independientemente del tono, ambas *e* se convierten en *i* al añadir el pronombre femenino de tercera persona *-í*, como es el caso de *chíkàsì'ĩ* ‘ella se esconde’ del verbo *chíkàsè'é* ‘escondarse’, o *chinchíí* ‘ella ayuda’ del verbo *chinchéé* ‘ayudar’. Esto no ocurre con otras vocales, como es el caso de *luí* ‘ella es chiquita’ del adjetivo *luu* ‘chico’, o *kutoĩ* ‘a ella le gusta’ del verbo *kutoò* ‘gustar’. Además, el pronombre *-í* en verbos terminados en *ko* resulta en *kui*, como es el caso de *xikuí* ‘ella vende’ del verbo *xíko* ‘vender’, o *ntanchikuí* ‘ella regresa’ del verbo *ntanchikó* ‘regresar’. Por último, el pronombre *-á* combinado con el verbo *káchì* ‘decir’ resulta en la forma *káchã* ‘ella dice’.

En su combinación con el pluralizador *kue*, el pronombre femenino toma la forma *-kue-ñá*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 33).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª genérico	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-kue-ñá	‘ellas quieren’
Sá’a	‘hacer’	Sá’a-kue-ñá	‘ellas hacen’
Sáchúun	‘trabajar’	Sáchúun-kue-ñá	‘ellas trabajan’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-ñá	‘ellas venden’

Cuadro 33: Ejemplos del pronombre femenino *-í*; *-á*; *-ñá* en combinación con el pluralizador *kue* como marcador de tercera persona plural con temas verbales

Como mencionamos anteriormente, la forma *-ñá* puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Sin embargo, si la raíz nominal en cuestión termina en *i*, se usa la forma *-á*. En algunos casos, estas formas coexisten con formas con *-í*. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 34).

Nombre	Traducción	Nombre en 3a femenino	Traducción
Ve'e	‘casa’	Ve'e-ñá / Vi'í	‘su casa, de ella’
Ñu'ú	‘tierra’	Ñu'ú-ñá	‘su tierra, de ella’
Nùù	‘cara’	Nùù-ñá	‘su cara, de ella’
Tutù	‘papel’	Tutù-ñá	‘su papel, de ella’
Xitò	‘tío’	Xitò-ñá	‘su tío, de ella’
Sàtsì	‘sobrino’	Sàtsì-á	‘su sobrino, de ella’

Cuadro 34: Ejemplos del pronombre femenino *-í*; *-á*; *-ñá* como marcador de tercera persona singular con temas nominales

8.6 El pronombre femenino en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real del pronombre femenino de tercera persona en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàvì ñà Yukúnani.

Los ejemplos (31)-(33) nos muestran el uso de la forma pronominal *-í* para expresar la tercera persona femenina singular. En el ejemplo (31) podemos apreciar que la forma *ntànchikuí* ‘ella regresó’ lleva esta marca pronominal. Asimismo, en el ejemplo (32) podemos encontrar el mismo pronombre en la forma verbal *nchìnchii-kue-ì* ‘ella los ayudó’, en la cual el pronombre de tercera persona singular femenino también modifica la calidad de la vocal previa. La marca *-ì* que aparece después en este mismo ejemplo corresponde a un objeto, marcado con el pronombre genérico de tercera persona, mientras que el sujeto de la oración está marcado por el pronombre *-í* de tercera persona singular femenino. Es importante resaltar que la forma base *nchìncheé* se vuelve *nchìnchii* cuando el pronombre en cuestión se adhiere al verbo. En el ejemplo (33) podemos apreciar cómo este mismo pronombre modifica las formas verbales *kutoï* ‘a ella le gusta’ y *kú*

nchǎkí-tí ‘cuidará de él’. Podemos ver que el pronombre *-í* modifica la última vocal de la forma verbal (*kutoò* ‘gustar’ y *kú nchǎka* ‘cuidar’). Podemos ver que las vocales que preceden a los pronombres en cuestión se ven afectadas, pues se reemplazan por la vocal *i*, aunque los tonos siguen afectando la forma final, como podemos ver en *kutoí*, el cual termina en una *i* con tono ascendente en lugar de la *i* con tono alto nivelado.

(31) *Má-yù ra ntànchikuí.* [MYUC-1008, 00:54, JS]

máá=yù ra ntànchikó=í.
mamá=1SG TOP PFV.regresar=3F

‘Mi mamá había regresado.’

(32) *Nchìnchií-kue-ì nixi sǎ'a-kue-ì ñàà táví chùŭn-ka.* [MYUC-1009, 02:41, JS]

nchìncheé=í=kue=ì nixi sǎ'a=kue=ì ñàà
PFV.ayudar=3F.S=PLZ=3GNR.O como PFV.hacer=PLZ=3GNR DISC

távǎ=ì chùŭn=ka.
IPFV.sacar=3GNR gallina=ANA

‘Ella los ayudó a cómo hacer para sacar la gallina.’

(33) *Tatù kutoí ñàà kú nchǎkí-tí.* [MYUC-1044, 09:04, HVB]

tatù kutoò=í ñàà kúnchǎka=í=tí.
COND POT.gustar=3F DISC PROSP.cuidar=3F.S=3ZOO.O

‘Si le gusta, cuidará de ellos (los animales)’.

Finalmente, los ejemplos (34) y (35) nos muestran la forma *-á* para marcar la tercera persona femenina. Vemos que estas formas se utilizan cuando la forma a la cual se adhieren termina en *i*, como es el caso de *tsi-án*⁷ ‘con ella’ (ejemplo 34) y *nikǎchǎ* ‘ella dijo’ (ejemplo 35).

⁷ La nasalidad en este ejemplo viene por la preposición *tsi*. En su forma no marcada aparece con una vocal oral, sin nasalidad, pero esta aparece cuando se combina con algunos pronombres: *tsi* ‘con’, *tsín* ‘conmigo’, *tsi-ún* ‘contigo’, *tsi-ón* ‘con nosotros’, *tsi-àn* ‘con él/ella’, y *tsi-án* ‘con ella’.

(34) *Nikĩtsi-kuê tsi-án.* [MYUC-1008, 01:00, JS]

nikĩtsi=kuê tsi=á.
 PFV.venir=1PL.EXCL con=3F

‘Vinimos con ella’.

(35) “*Cha vása kuě níka'àn-kue-i*” *nikáčbă.* [MYUC-1009, 03:20, JS]

cha vása kuě níka'àn=kue=i níkáčhì=á
 CT NEG.ENG NEG NEG.PFV.hablar=PLZ=3GNR PFV.hablar=3F

“No, no dijeron nada”, dijo ella’.

8.7 Pronombre para niños: *-tsi*

El pronombre *-tsi* en Sà'án Sàví fià Yukúnaní se utiliza para referirse a niños o niñas, sin especificar el género. Este pronombre no alterna con ninguna otra forma, apareciendo siempre como *-tsi*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 35).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª para niños	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-tsi	‘el niño quiere’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-tsi	‘el niño habla’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-tsi	‘el niño busca’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-tsi	‘el niño anda’
Xíko	‘vender’	Xíko-tsi	‘el niño vende’

Cuadro 35: Ejemplos del pronombre para niños *-tsi* como marcador de tercera persona singular con temas verbales

Aunque no sea necesario para expresar pluralidad, también podemos encontrar este pronombre en combinación con el pluralizador *kue*, como puede apreciarse en el Cuadro 36.

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª plural para niños	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-kue-tsi	‘los niños quieren’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kue-tsi	‘los niños hablan’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kue-tsi	‘los niños buscan’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-kue-tsi	‘los niños andan’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-tsi	‘los niños venden’

Cuadro 36: Ejemplos del pronombre para niños *-tsi* en combinación con el pluralizador *kue* como marcador de tercera persona plural con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 37).

Nombre	Traducción	Nombre en 3ª para niños	Traducción
Xitò	'tío'	Xitò-tsi	'su tío, del niño'
Xixì	'tía'	Xixì-tsi	'su tía, del niño'
Nùŭ	'cara'	Nùŭ-tsi	'su cara, del niño'
Tĩnà	'perro'	Tĩnà-tsi	'su perro, del niño'
Vílú	'gato'	Vílú-tsi	'su gato, del niño'

Cuadro 37: Ejemplos del pronombre para niños *-tsi* como marcador de tercera persona singular con temas nominales

8.8 El pronombre de tercera persona para niños en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real del pronombre de tercera persona para niños en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàví ñà Yukúnani.

Los ejemplos (36)-(38) nos muestran los usos del pronombre de tercera persona para niños. Podemos apreciar que este pronombre aparece con formas verbales (*ká'àn* 'hablar', ejemplo 36), formas nominales (*xixì* 'tía', ejemplo 36), numerales (*ùtsi* 'diez', ejemplo 38), o preposiciones (*tsi* 'con', ejemplo 37). Este pronombre no sufre modificaciones en ningún caso ni modifica la forma del elemento al cual se adhiere.

- (36) *Sà'àn-kó ra xná'à nùŭ-tsi nixi viĩ ká'àn-tsi tsi xitò-tsi, tsi xixì-tsi viĩ.*
[MYUC-1047, 03:17, CB]

sà'àn=kó	ra	xná'à= ^A	nùŭ=tsi	nixi	
lengua=1PL.INCL	TOP	IPFV.enseñar=1PL.INCL	OBL=3NIN	como	
viĩ	ká'àn=tsi	tsi	xitò=tsi	tsi	xixì=tsi
bonito	IPFV.hablar=3NIN	con	tío=3NIN	con	tía=3NIN

viĩ.
bonito

'En nuestra lengua podemos enseñarles a los niños cómo hablar respetuosamente con sus tíos y sus tías'.

- (37) *Ni meé-nà kuě tsítú nǐnì ñà ká'àn-tsi kuě kítá'an-kà sà'án luu-nà tsi-tsi.*
[MYUC-1047, 02:47, CB]

ni	meé=nà	kuě	tsítú-nǐnì	ñà
ni	TPZ=3PL.HUM	NEG	IPFV.llengar-interior	REL.GNR
ká'àn=tsi		kuě	kítá'an=kà	sà'án
IPFV.hablar=3NIN		NEG	IPFV.encontrarse=más	lengua
luu=nà		tsi=tsi.		
chico=3PL.HUM		con=3NIN		

‘Ni los mayores no entienden lo que dicen los niños, su lengua (de los mayores) ya no se encuentra con la de los niños (= ya no hablan la misma lengua)’.

- (38) *Ùtsì-tsi tsà'ùn-tsi ntsìkà ntíin.* [MYUC-1046, 02:52, HVB]

ùtsì=tsi	tsà'ùn=tsi	ntsìka= ^B	ntíin= ^B .
diez=3NIN	quince=3NIN	PFV.andar=1SG	PFV.agarrar=1SG

‘Diez o quince niños me tocó agarrar (=traer al mundo)’.

8.9 Pronombre de tercera persona plural para humanos: -nà

El pronombre -nà en Sà'án Sàví ñà Yukúnani se utiliza para referirse a un grupo de seres humanos, sin especificar el género, usualmente de manera formal, indicando que son mayores que el hablante. Este pronombre no alterna con ninguna otra forma, apareciendo siempre como -nà. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 38).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª plural para humanos	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-nà	‘ellos quieren’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-nà	‘ellos hablan’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-nà	‘ellos buscan’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-nà	‘ellos andan’
Xíko	‘vender’	Xíko-nà	‘ellos venden’

Cuadro 38: Ejemplos del pronombre de tercera persona plural para humanos -nà con temas verbales

Aunque no sea necesario para expresar pluralidad, también podemos encontrar este pronombre en combinación con el pluralizador *kue*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 39).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª plural para niños	Traducción
Kúni	‘querer’	Kúni-kue-nà	‘ellos quieren’
Ká'àn	‘hablar’	Ká'àn-kue-nà	‘ellos hablan’
Ntúkú	‘buscar’	Ntúkú-kue-nà	‘ellos buscan’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-kue-nà	‘ellos andan’
Xíko	‘vender’	Xíko-kue-nà	‘ellos venden’

Cuadro 39: Ejemplos del pronombre de tercera persona plural para humanos *-nà* combinado con el pluralizador *kue* con temas verbales

Además, este pronombre puede usarse de igual manera con temas nominales, marcando posesión, como se muestra en el Cuadro 40.

Nombre	Traducción	Nombre en 3ª para niños	Traducción
Xitò	‘tío’	Xitò-nà	‘su tío, de ellos’
Xixì	‘tía’	Xixì-nà	‘su tía, de ellos’
Nùù	‘cara’	Nùù-nà	‘su cara, de ellos’
Tĩnà	‘perro’	Tĩnà-nà	‘su perro, de ellos’
Vílú	‘gato’	Vílú-nà	‘su gato, de ellos’

Cuadro 40: Ejemplos del pronombre de tercera persona plural para humanos *-nà* con temas nominales

8.10 El pronombre de tercera persona plural para humanos en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real del pronombre de tercera persona plural para humanos en grabaciones de hablantes de Sà'án Sàví ñà Yukúnani.

En los ejemplos (39) y (40) podemos encontrar el uso del pronombre de tercera persona plural *-nà* modificando a formas verbales, como en *ntsikée* ‘salir’ y *ntsitsà'àn* ‘ir’ (ejemplo 39) y en *xná'a* ‘enseñar’ (ejemplo 40), así como en una forma nominal, como es el caso de *sè'e luu* ‘hijo chico’ (ejemplo 40).

- (39) *Nà ñoó ra tá ntsikée-nà ntsìtsà'àn-nà táná Nñuù.* [MYUC-1007, 03:08, JS]

nà ñuù=ó ra tá
REL.PL.HUM pueblo=1PL.INCL TOP cuando

ntsikée=nà ntsìtsà'àn=nà táná Nñuù.
HAB.PFV.salir=3PL.HUM HAB.PFV.ir=3PL.HUM DISC Mixtepec

‘Los de nuestro pueblo, cuando salían solían ir a Mixtepec’.

- (40) *Viĩ xná'a-nà nùũ sè'e luu-nà.* [MYUC-1047, 02:29, CB]

viĩ xná'a=nà nùũ sè'e luu=nà.
bonito pot.enseñar=3pl.hum a hijo/a chico=3pl.hum

‘Que enseñen bien a sus hijos’.

Por su parte, los ejemplos (41) y (42) nos muestran casos en los que los elementos modificados pueden ser conjuntos verbales con elementos adverbiales entre el tema verbal y el pronombre, como es el caso del conjunto verbal *kuě tsáchúun nchuà'a-kà* ‘ya no usar más’ (ejemplo 41) o un elemento que no sea verbal ni nominal, como la preposición *tsi* ‘con’ (ejemplo 42).

- (41) *Kuě tsáchúun nchuà'a-kà-nà tsà'vi.* [MYUC-1010, 01:03, JS]

kuě tsáchúun nchuà'a=kà=nà tsà'vi.
NEG IPFV.usar mucho=más=3PL.HUM parangón

‘Ya no se usa mucho el parangón’.

- (42) *Köö tiémpù-yù ntatù'un xèè tsi-nà.* [MYUC-1036, 09:54, Anónimo]

köö tiémpù=yù ntatù'un=xèè=^B tsi=nà.
NEG tiempo=1SG PURP.platicar=mucho=1SG con=3PL.HUM

‘No tengo tiempo para platicar mucho con ellos’.

Asimismo, en el ejemplo (43) podemos apreciar a formas verbales modificadas por el pronombre *-nà* (*ntàkani* ‘contar’, *ntsitàvã* ‘sacar’, *ntsitàchúun* ‘usar’, *chikàà* ‘poner’, y *táán* ‘echar’). De igual manera, el ejemplo (43) también nos muestra a más formas verbales modificadas por este pronombre, tales como el verbo complejo *ntàkani inì* ‘preocuparse’ y *ntàkuáan* ‘comprar’. En el ejemplo 43 podemos apreciar el uso del pluralizador *kue* antes del pronombre *-nà*. Al ser

inherentemente plural, la forma *-nà* no necesita el pluralizador *kue*. Sin embargo, este último puede ser utilizado en ciertos contextos.

- (43) *Ntəkani-nà ñàà tá ntsítavă-nà ñàà ñũñũ-ka ra meé soo tìntò'ò luu ntsìtsăchúun-nà chíkàà-nà ñu'ù ra chíkàà-nà yuchí yútù á nchî tãän-nà.*
[MYUC-1042, 00:55, GML]

ntəkani= nà	ñàà	tá	ntsítavă= nà	ñàà	
PFV.contar= 3PL.HUM	que	cuando	HAB.PFV.sacar= 3PL.HUM	DISC	
ñũñũ= ka	ra	meé	soo	tìntò'ò	luu
abeja= ANA	TOP	TPZ	solo	jarro	chico
ntsìtsăchúun= nà		chíkàà= nà	ñu'ù	ra	
HAB.PFV.usar= 3PL.HUM		IPFV.poner= 3PL.HUM	fuego	TOP	
chíkàà= nà		yuchíyútù	á	nchî	tãän= nà .
IPFV.poner= 3PL.HUM		serrín	o	que	IPFV.echar= 3PL.HUM

‘Contaron que solían sacar a las abejas usando solo jarros chicos, ponían fuego, ponían serrín o lo que le echaran’.

- (44) *Pá-yù, má-yù ntəkani inì-kue-nà, ntàkuăan-kue-nà ñu'ú luu.* [MYUC-1036, 11:43, Anónimo]

páa=yù	máa=yù	ntəkani-inì= kue=nà
papá=1SG	mamá=1SG	PFV.contar-interior= PLZ=3PL.HUM
ntàkuăan= kue=nà	ñu'ú	luu
PFV.comprar= PLZ=3PL.HUM	terreno	chico

‘Mi papá y mi mamá se preocuparon y compraron un terrenito’.

8.11 Otros pronombres de tercera persona: *-ti*; *-tú*; *-rá*; *-yà*

Además de los pronombres que se refieren a personas, presentados en los apartados anteriores, en Sà'án Sàví ñà Yukúnanĩ también encontramos pronombres para referirnos a animales (*-ti*), frutas o cosas redondas (*-tí*), vehículos o cosas en forma de tronco (*-tú*), líquidos (*-rá*), y deidades (*-yà*). Cabe mencionar que los pronombres con tono alto se realizan con tono ascendente si el elemento

modificado termina en tono bajo o descendente. Además, en ocasiones la *t* de *-tí* y *-tú* puede realizarse como *r*. Veamos algunos ejemplos con temas verbales (Cuadro 41).

Verbo	Traducción	Verbo en 3ª	Traducción
Kúnì	‘querer’	Kúnì-tĩ	‘el animal quiere’
Yèè	‘existir’	Yèè-rǎ	‘hay líquido’
Tsíka	‘andar’	Tsíka-tí	‘el animal anda’
Tûu	‘picar’	Tûu-tí	‘el animal pica’
Kuà’àn	‘ir’	Kuà’àn-tũ	‘el vehículo anda’
Tsá’a	‘dar’	Tsá’a-yà	‘Dios da’
Tsátsí	‘saber’	Tsátsí-tí	‘la fruta sabe (bien o mal)’

Cuadro 41: Ejemplos de otros pronombres de tercera persona con temas verbales

Además, estos pronombres pueden usarse de igual manera con raíces nominales, marcando posesión, especialmente el pronombre para animales. Veamos algunos ejemplos (Cuadro 42).

Nombre	Traducción	Nombre en 3ª	Traducción
Ve’e	‘casa’	Ve’e-tí	‘su casa, del animal’
Nũũ	‘cara’	Nũũ-tí	‘su cara, del animal’
Nta’á	‘pata’	Nta’á-tí	‘su pata, del animal’
Nchìka	‘pecho’	Nchìka-tí	‘su pecho, del animal’

Cuadro 42: Ejemplos de otros pronombres como marcador de tercera persona con temas nominales

8.12 Otros pronombres de tercera persona en textos reales

En esta subsección compartimos ejemplos de uso real de los otros pronombres de tercera persona en grabaciones de hablantes de Sà’án Sávì ñã Yukúnani. Hasta el momento, no hemos encontrado ningún ejemplo de los pronombres *-tí* (para objetos redondos), *-tú* y *-yà* en grabaciones de habla espontánea.

Los ejemplos (45)-(47) nos muestran usos del pronombre para animales *-tí*. En el ejemplo (45), este pronombre modifica a las formas verbales *ntsǎ’nchǎ* ‘cortar’ y *ntavǎ* ‘sacar’. En ambos casos, este pronombre zoológico tiene la función de objeto del verbo. De manera similar, el ejemplo (46) nos muestra la forma verbal *tavǎ* ‘sacar’, en el cual el pronombre *-tí* indica al objeto de la oración. Este pronombre también aparece empleado en la misma oración modificando a la preposición *tsi-tí*. Por su lado, en el ejemplo (47) podemos apreciar a este pronombre con su forma alternativa *-tĩ*, con tono ascendente en lugar del habitual tono alto de los ejemplos (45) y (46). Esto se debe a que los últimos tonos de los elementos a los que se adhieren terminan en tono bajo, lo cual afecta el tono final del pronombre.

(45) *Ntsǎ'nchǐ-tí tavà nìkùu ñàa ntavǎ-kue-ì-tǐ.* [MYUC-1009, 02:53, JS]

ntsǎ'nchǎ=í=tí	tavà	nìkùu	ñàa
PFV.cortar=3F.S=3ZOO.O	para_que	PFV.POT	DISC

ntavǎ=kue=ì=tí.

PFV.sacar=PLZ=3GNR.S=3ZOO.O

‘Ella lo cortó (el animal) para que pudieran sacarlo’.

(46) *Tavǎ-kó-tí kò'òn tsi-tǐ yosǒ.* [MYUC-1044, 01:06, HVB]

tavǎ=kó=tí	kù'ùn=ó	tsi=tí
IMP.sacar=1PL.INCL.S=3ZOO.O	IMP.ir=1PL.INCL	con=3ZOO

yosǒ.

llanura

‘Saquémoslos y vayamos con ellos (animales) al llano’.

(47) *Skuíř-nà-tǐ, ntakacha-nà-tǐ, ntasávà'a-nà-tǐ.* [MYUC-1044, 02:59, HVB]

skuíř=nà=tí	ntakacha=nà=tí
IMP.despellejar=3PL.HUM.S=3ZOO.O	IMP.lavar=3PL.HUM.S=3ZOO.O

ntasávà'a=nà=tí.

IMP.volver_a_preparar=3PL.HUM.S=3ZOO.O

‘Despelléjenlo (al animal), lávenlo, vuelvan a prepararlo’.

Finalmente, los ejemplos (48) y (49) nos muestran el uso del pronombre *-ná*, que se utiliza para referirse a sustancias líquidas. Podemos apreciar que en el ejemplo (48) este pronombre aparece siempre como un tono alto (como son los casos en *sàa* ‘calentar’, *ko'o* ‘tomar’ y *và'a* ‘bueno’). Por su parte, y por consecuencia del tono final de las formas a las que se adhieren, en el ejemplo (49) podemos ver la alternancia de esta forma pronominal, esta vez realizada con tono ascendente.

- (48) *Ko'o iin kópà luu ná sàa-rá ra ku'ú-rá rì và'a-rá ñà vitsi và'a-rá káchì-rà.*
[MYUC-1051, 00:24, FVMV]

ko'o iin kópà luu ná sàa=rá ra
IMP.tomar uno copa chico IRR POT.calentar=3LIQ TOP

ko'o=ú=rá rì và'a=rá ñà vitsi
IMP.tomar=2FAM.S=3LIQ.O porque bueno=3LIQ CL.GNR frío

và'a=rá káchì=rà.
bueno=3LIQ IPFV.decir=3M

‘Toma una copita que calienta, tómatela porque es bueno para el frío, es bueno, dice’.

- (49) *Meê ra tsàà yachi mikí xikò ntùxì ñàà kú'ní-rá rì tsà'á ñà vái nchuà'a tsú'ní-kuê-rá.* [MYUC-1042, 01:21, GML]

meé=^B ra tsààyachi mikí xíko=^B ntùxì ñàà
TPZ=1SG TOP casi nunca IPFV.vender=1SG miel DISC

kú'ní=^B=rá rì tsà'áñà vái nchuà'a
POT.exprimir=1SG.S=3LIQ.O porque a_causa_de rato mucho

tsú'ní=kuê=rá.
IPFV.exprimir=1PL.EXCL.S=3LIQ.O

‘Yo ya casi nunca vendo miel exprimida, porque se tarda mucho en exprimirla’.

9 Conclusión

En los apartados anteriores, hemos presentado los pronombres cortos (dependientes, enclíticos) de la lengua Sà'án Sàví ñà Yukúnaní, con todas sus variantes. Compartimos y discutimos ejemplos de su uso, seleccionados de un corpus de la lengua al cual varios hablantes han contribuido con sus voces y experiencias sobre diversos temas y géneros. Los pronombres son de suma importancia en la gramática de la lengua ya que son obligatorios en casi todos los contextos en donde un referente (participante, personaje) está implicado o entendido en el discurso. Los pronombres cortos que describimos aquí (y no los pronombres más largos) son los más frecuentes en la lengua ya que hacen referencia de manera pragmáticamente neutra y no expresan énfasis o contraste. Esta alta frecuencia de su uso, con el hecho de que proporcionan información muchas veces bastante accesible para los

interlocutores, ha dado lugar a la reducción y variación en la forma de algunos de ellos (Belmar et al. 2021) por procesos de gramaticalización bien conocidos (Bybee et al. 1994: 19-21).

Una característica importante del sistema pronominal del Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani es la existencia del pluralizador *kue*, la cual es una forma dependiente (como los marcadores de persona) y antecede al pronombre para el cual expresa pluralidad. Algunas otras variantes de mixteco (Tu'un Savi) que han sido descritas presentan también marcadores de pluralidad, como la variante de Chalcatongo de Hidalgo (Macaulay 1996) que tiene un prefijo (que no es un enclítico) *ká-* que indica la pluralidad del sujeto en un verbo. Otra variante que tiene marcador de pluralidad es la de Santo Tomás Ocotepec (Cruz López 2022), variante en la que encontramos la forma *nde* que tiene una distribución parecida a *kue*. Estas formas —el *nde* de Santo Tomás Ocotepec y el *kue* de Yucunani— no son cognados, pero los municipios son vecinos y la presencia de este rasgo no común entre las lenguas mixtecas y su distribución sintáctica similar sugieren que el contacto lingüístico puede haber jugado un papel en la emergencia de este patrón.

El marcador de primera persona singular *-yù ~ -^B* proviene del pronombre pleno **yuʔu* ‘yo, mí’ reconstruido al protomixteco por Josserand (1983), y se puede analizar el marcador del plural exclusivo *-kué* como la combinación del pluralizador *kue* y el tono flotante *-^B* de primera persona singular, comportándose de esta manera como las formas plurales de otras personas. La variación que observamos en la marcación de la primera persona plural inclusiva (*-ó; -kó; -á; -^A*) es donde más incompleto es nuestro entendimiento del sistema pronominal: falta más investigación para entender bien el uso de la forma con la <k>, aunque podría imaginarse que viene de la combinación *-kue-ó* del marcador *-ó* con el pluralizador *kue*. Todavía más oscuro es el uso de la forma con vocal *-á* en lugar de *-ó*, aunque esto puede ser una irregularidad restringida a ciertos verbos. Faltan más datos y más análisis para poder determinar los factores que motivan el uso de *-á* en vez de *-ó*.

Los pronombres con variación más destacada en sus formas son los pronombres de la tercera persona genérica *-í ~ -à ~ -ñà* y la tercera persona femenina formal *-í ~ -á ~ -ñá*. El pronombre genérico proviene de la palabra *ñà'a* ‘cosa’, y la forma femenina parece provenir de una gramaticalización paralela de la palabra *ñá'a* ‘mujer’, esta última reconstruida al protomixteco como **yaʔa* (Josserand 1983)⁸. Aunque las formas variadas de cada uno parecen ser muy diferentes, afirmamos que todas provienen de estos sustantivos generales. La *ñ* en lenguas mixtecas solo proviene de la **y* del protomixteco cuando antecede a una vocal o consonante nasal, y la *i* del Sà'án Sàvĩ ñà Yukúnani en ciertos casos proviene de esta **y*. Dejamos una explicación más concreta de estos desarrollos históricos para otro trabajo por venir, así como el análisis de los otros pronombres

⁸ En los ejemplos de Josserand (1983) el subrayado indica nasalidad vocálica.

de tercera persona, los cuales también provienen de la gramaticalización de otros sustantivos generales.

Nos hemos referido a los pronombres dependientes como “enclíticos”, y este análisis merece más profundización en futuros trabajos. Por el momento, basta mencionar que tenemos dos motivos para llamarlos así: (i) se adhieren a palabras de distintas clases (verbos, sustantivos, adjetivos, preposiciones o sustantivos relacionales); y (ii) muestran patrones fónicos especiales que no se encuentran en la fonología general de la lengua, como la fusión de timbre vocálico y la creación de tonos de contorno en combinación con los tonos de los temas a los cuales se adhieren. Se ven estos patrones especialmente en los pronombres que inician con vocal ya que estas vocales suelen fusionarse con las vocales finales de los temas.

Finalmente, esperamos que la presentación sistemática de los pronombres del Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani que hemos proporcionado aquí con muchos ejemplos y plena descripción pueda ser útil para educadores o trabajadores lingüísticos en las comunidades de Mixtepec, y que sea de interés general para los hablantes de la lengua. ¡Tá tsà'vǐ-kue-ní ñàà ká'vi-ní!

10 Convenciones de glosa

1 ‘primera persona’; 2 ‘segunda persona’; 3 ‘tercera persona’; ANA ‘anafórico’; CL ‘clasificador’; COND ‘condicional’; COP ‘cópula’; CT ‘citativo’; DEI ‘deidad’; DISC ‘marcador discursivo’; DIST ‘demostrativo de distancia’; ENF ‘enfático’; EXCL ‘exclusivo’; F ‘femenino’; FAM ‘familiar’; FORM ‘formal’; GNR ‘genérico’; HAB ‘habitual’; HORT ‘exhortativo’; HUM ‘humano’; IMP ‘imperativo’; INCL ‘inclusivo’; IPFV ‘imperfectivo’; IRR ‘irrealis’; LIQ ‘líquidos’; M ‘masculino’; NEG ‘negación’; NIN ‘niño/a’; O ‘objeto’; OBL ‘oblicuo’; PFV ‘perfectivo’; PL ‘plural’; PLZ ‘pluralizador’; POT ‘potencial’; PR ‘pregunta’; PROG ‘progresivo’; PROSP ‘prospectivo’; PROX ‘demostrativo de proximidad’; PURP ‘propositivo’; RED ‘redondo’; REL ‘pronombre de relativo’; S ‘sujeto’; SG ‘singular’; SURPR ‘sorpresa’; TOP ‘tópico’; TPZ ‘topicalizador’; TRON ‘tronco’; ZOO ‘animal’.

11 Referencias

- Bybee, Joan, Revere Perkins y William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Belmar, Guillem y Jeremías Salazar. En preparación. *The many things that THING can become: A story of discourse and grammar in Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani (Mixtec)*. Manuscrito en preparación.
- Belmar, Guillem, Alonso Vásquez-Aguilar y Jeremías Salazar. 2021. Agent Hierarchy and Segmental Erosion: Allomorphy of dependent pronouns of Sà'án Sàvǐ ñà Yukúnani. En Caitie Coons, Gabriella Chronis, Sofia Pierson y Venkat Govindarajan (eds.). *Proceedings of the 20th Meeting Texas Linguistic Society*, 21-38. Austin: University of Texas at Austin, Department of Linguistics.

- Campbell, Eric W. 2017. Otomanguean historical linguistics: past, present and prospects for the future. *Language and Linguistics Compass* 11: e12240.
- Cruz López, Oswaldo. 2022. Cláusulas de relativo en el tu'un savi de Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca. Tesis de Maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.
- De Hollenbach, Elena E. 1995. Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas. En Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra (eds.). *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: II Coloquio Mauricio Swadesh*, 284-293. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- De León Pascual, María de Lourdes. 1988. Noun and numeral classifiers in Mixtec and Tzotzil: A referential view. PhD Dissertation, University of Sussex.
- Kaufman, Terrence. 2006. Oto-Manguean Languages. En Keith Brown (ed.). *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2ª ed.) Vol. 9, 118-124. Oxford: Elsevier.
- Longacre, Robert E. 1957. Proto-Mixtecan. *Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics* 5.
- Macaulay, Monica. 1987. Cliticization and the Morphosyntax of Mixtec. *International Journal of American Linguistics*, 53(2): 119-135.
- Macaulay, Monica. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Paster, Mary y Rosemary Beam de Azcona. 2004. A phonological sketch of the Yucunany dialect of Mixtepec Mixtec. In Proceedings of the Workshop on American Indigenous Languages (WAIL).
- Rensch, Calvin Ross. 1976. *Comparative Otomanguean Phonology*. Bloomington: Indiana University.
- Ventayol-Boada, Albert. 2021. From classifiers to subordination: Nominal origins of relativizers and subordinators in Tù'un na Ñuu Sá Máxíí Ntxèè (Mixtec). *Amerindia* 43: 177-210.

Suggested citation: Salazar, Jeremía, Guillem Belmar, Alonso Vásquez-Aguilar & Eric W. Campbell. 2022. Pronombres personales en Sà'án Sàví ñà Yukúnani. In Jordan A.G. Douglas-Tavani & Guillem Belmar (eds.), *Proceedings of the 24th Workshop on American Indigenous Languages*. Santa Barbara: Department of Linguistics: University of California, Santa Barbara.